

**9th International Conference on Public
Service Interpreting and Translation**
**9º Congreso Internacional sobre
Traducción e Interpretación en los
Servicios Públicos**

TISP9
Formación e Investigación en
Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos

Universidad de Alcalá
March 11-13th 2026
11, 12 y 13 de marzo 2026



Información
práctica



Programa

9º CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP9)

9th INTERNATIONAL CONFERENCE ON PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION (PSIT9)

Coordinación / Coordination

Carmen Valero-Garcés
Carmen Pena Díaz
Bianca Vitalaru

Comité organizador / Organising Committee

Elena Alcalde Peñalver
Ingrid Cáceres Würsig
Raquel Lázaro Gutiérrez
Mar Sánchez Ramos
Carmen Pena Díaz
Carmen Valero-Garcés
Bianca Vitalaru

Colaboradores/ Collaborators

Cristina Álvaro Aranda
Sofía Antequera Manzano
Candelas Bayón Cenitagoya
Carmen Cedillo Corrochano
Silvia Damianova Radeva
Irene Fuentes Pérez
Ángel García Morales
Carmen Merino Cabello
Laura Monguilod Navarro
Antonio Pareja Lora
Luis Ángel Pastor Fernández
Andrea Sanz de la Rosa

Editores / Editors

Ángel García Morales
Mar Sánchez Ramos

Comité científico / Scientific Committee

Agnieszka Biernacka, Uniwersytet Warszawski
Agustín Santiago Darias Marrero, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Alexandra García Sosa, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Almudena Nevado, Universidad de San Jorge
Ana Foulquié, Universidad de Murcia
Ana Gregorio Cano, Universidad de Granada
Anabel Borja, Universitat Jaume I
Aurora Ruiz Mezcua, Universidad de Córdoba
Cecilia Wadensjö, Stockholm University
Christina Kleinert, Universidad Veracruzana
Claudia Angelelli, Heriot-Watt University
Cristina Cela Gutiérrez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Dora Sales Salvador, Universitat Jaume I
Elena Ruiz, Universidad de Málaga
Elisabeth Navarro, Universidad de París VII Denis Diderot
Elpida Loupaki, University of Thessaloniki
Enrique Vercher García, Universidad Complutense de Madrid
Enrique Quero, Universidad de Granada
Francisco Vigier, Universidad Pablo de Olavide Sevilla
Aránzazu Gil Casadomet, Universidad Autónoma de Madrid
Gisella Policastro, Universidad de Córdoba
Harold M. Lesch, Stellenbosch University
Heather Mary Adams, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Ingrid Cobos, Universidad de Córdoba
Juan Miguel Ortega, Universidad de Alicante
Koen Kerreman, Vrije Universiteit Brussel
Kristina Solum, Oslo Metropolitan University
Leticia Santamaría, Universidad de Valladolid
Lucía Ruiz Rosendo, Università degli Studi di Genova
Lucja Biel, University of Warsaw
Manuel Gómez, Universidad de Córdoba
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
María del Carmen Acuyo Verdejo, Universidad de Granada
Goretti García Morales, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
María Isabel Del Pozo Triviño, Universidade de Vigo
María Jesús Blasco Mayor, Universitat Jaume I
María Luisa Rodríguez, Universidad de Córdoba
Mohamed Saad Helal, Universidad Pablo de Olavide Sevilla
Naoko Ono, University of Tokyo
Nora Gattiglia, Università degli Studi di Genova
Nune Ayvazyan, Universitat Rovira i Virgili
Parthena Charalampidou, Aristotle University of Thessaloniki
Rika Yoshida, Aichi Prefectural University, Japan
Rosa María Agost Canós, Universitat Jaume I
Rosi Ruano, Universidad de Salamanca
Sandra Hale, University of New South Wales in Sydney, Australia
Sona Hodakova, University of Nitra
Vicent Montalt, Universitat Jaume I
Leticia Fidalgo González, Universidad de las Palmas de Gran Canarias



Universidad
de Alcalá



Patrocinadores y colaboradores/ Sponsors and collaborators



ÍNDICE / INDEX

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION	7
DÍA 1 / DAY 1	9
CONFERENCIA PLENARIA DÍA 1 / PLENARY SESSION DAY 1	10
TALLER DÍA 1 / WORKSHOP DAY 1	11
MESA REDONDA DÍA 1 / ROUND TABLE DAY 1	12
COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 1 MORNING	14
COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 2 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 2 MORNING	22
COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 1 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 1 EVENING	28
COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 2 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 2 EVENING	39
COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 3 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 3 EVENING	44
DÍA 2 / DAY 2	51
CONFERENCIA PLENARIA DÍA 2 / PLENARY SESSION DAY 2	52
MESA REDONDA 2 (DÍA 2) / ROUND TABLE 2 (DAY 2)	53
COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 1 MORNING	54
COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 1 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 1 EVENING	62
COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 2 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 2 EVENING	63
COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 3 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 3 EVENING	70
DÍA 3 / DAY 3	78
COMUNICACIONES DÍA 3 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 3 PANEL 1 MAÑANA	79
PÓSTERS / POSTERS	85
LISTA DE PARTICIPANTES / LIST OF PARTICIPANTS	87



Universidad
de Alcalá



INTRODUCCIÓN

La Universidad de Alcalá (UAH, Madrid, España) a través del grupo de investigación FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos), y, una vez más fiel a su cita desde 2002, organiza el 9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP9).

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) se enfrenta a desafíos sin precedentes derivados de las complejidades de la sociedad contemporánea, marcada por los avances tecnológicos, crisis diversas (económicas, bélicas, migratorias y medioambientales) y cuestiones éticas y de impacto en las cambiantes demandas de la TISP. Son numerosos los temas que requieren un debate profundo como, por ejemplo, el uso de la traducción automática y la IA generativa; la preocupación por la desigual accesibilidad a recursos digitales por parte de las comunidades vulnerables; la escasa atención a las lenguas minoritarias; la necesidad de un lenguaje inclusivo y la perspectiva de género; o cuestiones éticas que surgen al trabajar en entornos de alto riesgo.

Con estas premisas como contexto se celebra el 9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP9), con el lema: Experiencia y transformación en TISP, los días 11, 12 y 13 de marzo de 2026. Esta novena edición tiene un doble objetivo: 1. Explorar los desafíos multidimensionales a los que se enfrentan las sociedades contemporáneas e impulsar un debate sobre los retos y los avances en la inteligencia artificial, la traducción y la interpretación automática y sus efectos en un mundo hiperconectado y 2. Continuar con la labor de diálogo e intercambio de proyectos y experiencias sobre la TISP llevada a cabo en los encuentros anteriores con la participación de profesionales de la T&I, investigadores, autoridades educativas e instituciones tanto públicas como privadas, proveedores de servicios lingüísticos o cualquier persona interesada en hacer nuestro mundo más sostenible.

Los resúmenes incluidos en este libro son una muestra de ese esfuerzo conjunto. Confiamos en que este noveno encuentro contribuya al avance en la TISP y que todos los colaboradores, participantes y asistentes vean cumplidos sus objetivos al acercarse a la Universidad de Alcalá con motivo del 9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Su edición ha sido posible gracias al apoyo de la Universidad de Alcalá y al esfuerzo y trabajo incansable de los miembros del Grupo FITISPos-UAH con la colaboración, entre otros, de organismos e instituciones como la Comisión Europea, la red European Masters' in Translation (EMT) y CIUTI. Por último, cabe hacer constar que los contenidos de los resúmenes son responsabilidad de los autores.

Carmen Valero Garcés

Coordinadora Grupo FITISPos-UAH y 9º Congreso TISP

INTRODUCTION

The University of Alcalá (UAH, Madrid, Spain), through the FITISPos-UAH research group (Training and Research in Public Service Interpreting and Translation), and again loyal to its appointment since 2002, organises the 9th International Conference on Public Service Interpreting and Translating (PSIT9) from 11th to 13th of March 2026.

In an increasingly globalised and interconnected world, Public Service Interpreting and Translation (PSIT) faces unprecedented challenges resulting from the complexities of contemporary society, marked by technological advances, numerous crises (economic, war, migration and environmental) and ethical issues and their impact on the changing demands of PSIT. There are numerous issues that require in-depth debate, such as the use of machine translation and generative AI; concerns about unequal access to digital resources by vulnerable communities; the lack of attention to minority languages; the need for inclusive language and a gender perspective; and ethical issues that arise when working in high-risk environments.

With these premises as a context, PSIT 9- Experience and transformation in PSIT- will be held at the University of Alcalá (Madrid) from 11th to 13 March 2026. This ninth edition has a twofold objective: 1. To explore the multidimensional challenges facing contemporary societies and to promote a debate on the challenges and advances in artificial intelligence, machine translation and interpreting, as well as their effects on a hyperconnected world; and 2. To continue exchanging thoughts, projects, and experiences about PSIT in the line of previous meetings, with the participation of T&I professionals, researchers, educational authorities, and institutions both public and private, language service providers or anyone interested in making our world more sustainable.

The abstracts included in this book are a sample of this joint effort. We are confident that the 9th meeting will contribute to advances in PSIT and that all collaborators, participants and attendants will meet their objectives when approaching the University of Alcalá on the 9th International Congress on Public Service Interpreting and Translation. This edition was made possible thanks to the support of the University of Alcalá and to the hard work of the members of the FITISPos Group with the collaboration, among others, of organisations and institutions such as the European Commission, the European Masters' in Translation (EMT) network and CIUTI. Finally, it should be noted that the contents of the abstracts are the responsibility of the authors.

Carmen Valero Garcés

Coordinator of the Research Group FITISPos-UAH and of the 9th PSIT Conference



**9º Congreso Internacional sobre
Traducción e Interpretación en
los Servicios Públicos**

**9th International Conference on
Public Service Interpreting and
Translation**

TISP9
Formación e Investigación en
Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos

DÍA 1 / DAY 1

CONFERENCIA PLENARIA DÍA 1 / PLENARY SESSION DAY 1

EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION COORDINATOR IN THE DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION: 'THE EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION NETWORK IN THE SERVICE OF THE PUBLIC: PROMOTING BEST PRACTICES IN PUBLIC SERVICE TRANSLATION TRAINING'

Anna Kokkinidou

Directorate-General for Translation, European Commission

Anna.KOKKINIDOU@ec.europa.eu

BIODATA

Dr. Anna Kokkinidou has been the European Master's in Translation coordinator in the Directorate-General for Translation, in Brussels, since September 2023, while she has also worked as a translator at the European Parliament, a lawyer-linguist at the CJEU, in Luxembourg, and as a freelance translator for the European Commission. Her thesis focuses on the training in legal translation to translators with (no) legal/translation background.

She has worked as a legal translator for many years prior to her work at the European institutions, as well as a research assistant at the Centre for the Greek Language where she worked on the translation of CEFR and the establishment of its levels in Greek, in the language rights of asylum-seekers and long-term residents and on test design, as well as teacher training. Her academic and research interests concern the teaching of legal translation and the professional training of legal translators, as well as language attainment of Greek as a SL/FL.

TALLER DÍA 1 / WORKSHOP DAY 1

LENGUAS, MEDICINA E IA.

LANGUAGES, MEDICINE, AND AI.

Ponente / Speaker: Fernando A. Navarro

fernando.a.navarro@telefonica.net

Fecha / Date: 11/03/2026 (17:00 – 18:30)

Fernando A. Navarro es traductor médico independiente para empresas multinacionales en el campo de los productos biofarmacéuticos, así como director técnico del proyecto «Diccionario de términos médicos», Real Academia Española de Medicina.

MESA REDONDA DÍA 1 / ROUND TABLE DAY 1

MEJORAR LA COMUNICACIÓN CON PERSONAS MIGRANTES PROCEDENTES DE ÁFRICA POR LA RUTA ATLÁNTICA / IMPROVING COMMUNICATION WITH MIGRANTS FROM AFRICA WHO TRAVEL ALONG THE ATLANTIC ROUTE

Participantes / participants: Goretta García Morales, Susan Isobel Cranfield Mckay, Leticia Fidalgo González

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Universidad de Ginebra

Resumen: El hecho migratorio multitudinario, producido normalmente a causa de la pobreza, los conflictos o la persecución política, con frecuencia da lugar a situaciones de crisis. Las circunstancias relacionadas con la recepción en Canarias de migrantes procedentes de África por vía marítima irregular tienen un componente de emergencia humanitaria. De hecho, son ya muchas las personas que han muerto al tomar esta ruta extremadamente peligrosa y muy numerosas también las que consiguen alcanzar la costa en condiciones lamentables. Además, en este contexto, la mayoría de las personas que migran no tienen conocimientos de español, por lo que la diversidad lingüística impide la comunicación efectiva con las autoridades e instituciones en el momento de la llegada.

En tanto que las situaciones comunicativas que se generan en este contexto implican a grupos poblacionales de estamentos, intereses, lenguas y culturas muy diferentes, un buen entendimiento pasa por un enfoque intercultural, que parta del respeto de los derechos y la dignidad de todas las personas, también de las que se hallan en situación de mayor vulnerabilidad. En este sentido, es necesario garantizar una formación en traducción e interpretación para los servicios públicos omnicomprensiva y flexible, adecuada a las necesidades actuales de la sociedad.

Perspectivas:

- Descripción del contexto multicultural de Canarias: se abordarán las necesidades comunicativas en el panorama actual de Canarias, así como los desafíos que se presentan para una comunicación efectiva en el ámbito de la asistencia a migrantes procedentes de África.
- La comunicación con personas vulnerables: tras presentar los diferentes actores que intervienen en los intercambios comunicativos tras la llegada de embarcaciones por vía irregular, se pondrá el acento en el papel que desempeñan los intérpretes para garantizar que las personas migrantes puedan hacer oír su voz.
- Adquisición de la competencia intercultural y otras necesidades formativas de los estudiantes de T&I y de los intérpretes ad hoc: por último, se presentarán algunas iniciativas ya realizadas, con estudiantes de grado en Traducción e Interpretación y con intérpretes ad hoc, con el fin de mejorar la comunicación en este ámbito.

Palabras clave: migración irregular, traducción e interpretación, diversidad lingüística, multiculturalidad

Abstract: Mass migration, usually caused by poverty, conflict or political persecution, often leads to crisis situations. The circumstances surrounding the reception of migrants arriving in the Canary Islands by irregular sea routes from Africa have a humanitarian emergency component. In fact, many people have already died taking this extremely dangerous route, and many more have managed to reach the coast in appalling conditions. Moreover, in this context, most migrants do not speak Spanish, so linguistic diversity prevents effective communication with the authorities and institutions upon arrival. As the communication situations that arise in this context involve population groups from very different social strata, interests, languages and cultures, a good understanding requires an intercultural approach based on respect for the rights and dignity of all people, including those who are most vulnerable. In this regard, it is necessary to ensure comprehensive and flexible training in translation and interpreting for public services that align with current societal needs.

Perspectives:

- Description of the multicultural context of the Canary Islands: the communication needs in the current situation will be addressed, as will the challenges for effective communication in the field of assistance to migrants from Africa.
- Communication with vulnerable people: after presenting the different actors involved in communication exchanges following the arrival of boats via irregular routes, emphasis will be placed on the role played by interpreters in ensuring that migrants can make their voices heard.
- Acquisition of intercultural competence and other training needs of T&I students and ad hoc interpreters: finally, some initiatives already carried out with undergraduate students in Translation and Interpreting and with ad hoc interpreters will be presented, with the aim of improving communication in this field.

Keywords: irregular migration, translation and interpreting, linguistic diversity, multiculturalism

COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 1 MORNING

Between Rights and Realities: Language Assistance in Lawyer–Client Communication in Criminal Proceedings in Belgium

Sara Delva

Ghent University

sara.delva@ugent.be

Abstract: EU Directive 2010/64/EU guarantees the right to language assistance in criminal proceedings for those who do not speak the Language of the proceedings, including for lawyer-client communication (article 2(2)). In this contribution, we examine how this provision of the Directive has been transposed into Belgian criminal proceedings and how lawyers communicate with defendants who speak a different language in practice. We combine a policy analysis with a survey (N=102) and in-depth interviews with 16 lawyers. The policy analysis shows that the Directive provision regarding lawyer-client communication has only been partially transposed: only defendants with insufficient means are entitled to free interpreter assistance during lawyer-client consultations outside of the courtroom and the police station, and this assistance is limited to three hours. The collected data show that lawyers often adopt pragmatic strategies to fill that gap: where possible, they communicate in a lingua franca, and when no shared language is available, they make use of certified interpreters or alternative solutions such as informal interpreters or digital translation tools. We interpret these findings from the perspective of street-level bureaucracy (Lipsky, 2010): lawyers exercise considerable discretion in enforcing language rights, depending on contextual factors (e.g., detention, time pressure) and their own assessment of what counts as ‘sufficient’ communication. This leads to selective and inconsistent implementation of formally guaranteed rights.

Our research contributes to the limited empirical work on lawyer-client communication in the ‘backstage’ of criminal proceedings and illustrates how language ideologies and practical constraints impact the effective execution of linguistic human rights.

Keywords: criminal proceedings, lawyer-client-communication, linguistic human rights, street-level bureaucrats

Interpreter selection and interpreting practice in sham relationship investigations

Helena Snoeck

Ghent University

helena.snoeck@ugent.be

Abstract: Sham relationship investigations in Belgium are multi-phased procedures with consecutive steps in an investigative process unfolding across fundamentally different contexts: from a municipal phase of interviewing at the civil registry office to a judicial phase of interviewing at the police station. Language rights are supposedly guaranteed for applicants on the police level, where they have the right to a sworn interpreter provided by the Justice Department. However, in the municipal phase the

municipality is free to choose any type of interpreter: community, sworn or ad hoc. This freedom of choice concerning linguistic mediation practices has led to disparate local practices in interpreter selection procedures. While ad hoc interpreting by untrained, non-professional individuals is advised against, it is common in this area (Vandenbroucke & Defrancq, 2021). Some municipalities, however, do rely on professional interpreters, such as community and sworn interpreters who are trained and certified. Even though community interpreters are specialised in the area of public service provision, in municipal interviews sworn interpreters seem to be a more popular choice among municipalities who opt for professional interpreters.

Our data comprises 37 audio/video-recorded municipal and police sham relationship interviews, 27 of which are interpreter mediated (sworn, community or ad hoc); and a survey completed by 56 municipalities about their interpreting selection procedures and motivations. Several municipalities report that they request the applicants provide (and pay for) a sworn interpreter as civil servants believe sworn interpreters (i) better warrant transparency and impartiality; and (ii) decrease the likelihood of an application rejection being challenged successfully in court. However, this perception appears inconsistent with reality. Our analysis of these interpreter-mediated interviews uncovers a wide range of varying and unconventional interpreter behaviours, different from those expected of professionals, such as the use of mobile phones during interpreting assignments, uninterpreted asides and a complete lack of note-taking.

Keywords: public service interpreting (PSI), municipal practices, sham relationships

Supporting Public Service Interpreters in Remote Legal Proceedings Through the Use of Automatic Speech Recognition

Wangyi Tang

University of Surrey

wt00286@surrey.ac.uk

Abstract: Remote interpreting in public service contexts can improve access to professional interpreters but brings challenges, including interpreter fatigue, fast or overlapping speech that can be difficult to resolve, and performance falling short of on-site interpreting (Braun 2015; Fantinuoli 2018). In legal contexts involving asylum seekers, migrants, and refugees, these difficulties are compounded by complex jargon and limited interpreter preparation, creating serious risks of miscommunication and jeopardising access to justice (Braun, 2013; Licoppe et al., 2018; Braun, 2020; Hale et al., 2022; Singureanu et al., 2023). Emerging research on using automatic speech recognition (ASR) and other AI-driven tools in interpreting indicates that these technologies may provide real-time support to interpreters by reducing cognitive load and improving accuracy. While initial findings are encouraging, further evidence is needed to establish the effectiveness of these tools in specialised fields, and to address questions around usability, professional adaptation, and training (Frittella, 2023; Li et al., 2024; Rodríguez González, 2024; Tan et al., 2025).

This empirical study investigates how AI can be responsibly integrated into remote legal interpreting. Using a within-subject, mixed-methods design, twelve professional court interpreters participated in simulated hearings using both consecutive and simultaneous modes, with and without ASR support.

Interpreting quality was evaluated using the NTR model (Romero-Fresco & Pöchhacker 2017), triangulated with workload measures, reflective interviews and eye-tracking data. Additional qualitative analysis examines risks of over-reliance on ASR, strategies for effective ASR use, and implications for interpreter training and practice.

To address limitations of traditional manual evaluation, we introduce a ChatGPT-assisted evaluation workflow based on the NTR model. Guided by rubric prompts, the LLM performs alignment and error detection, while a human evaluator and reviewer ensure reliability and transparency. This study contributes to debates on AI integration in PSI, highlighting both practical strategies for interpreters and pathways toward transparent, scalable evaluation.

Keywords: public service interpreting (PSI), video remote interpreting (VRI), automatic speech recognition (ASR), AI-assisted interpreting, genAI evaluation workflows

Traducir en la infancia: beneficios y riesgos del child language brokering en contextos migratorios

Ana Lucía Rodríguez Ríos

Universidad de Granada

analurori@correo.ugr.es

Abstract: Este trabajo examina el fenómeno del *child language brokering*, entendido como la mediación lingüística realizada por niños y adolescentes bilingües para sus familias en contextos migratorios, con el objetivo de analizar de forma crítica sus beneficios y riesgos en el desarrollo infantil y su encaje dentro de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Para la consecución de este objetivo, se realiza una revisión crítica y comparativa de la literatura académica internacional, centrada en estudios empíricos revisados por pares publicados entre 2006 y 2022 (Rudvin, 2006; Guan, Greenfield y Orellana, 2014; Antonini, 2016; López, Lezama y Heredia, 2019; Crafter e Iqbal, 2020, 2022; Peace-Hughes *et al.*, 2022 entre otros) en los ámbitos de la psicología, la sociolingüística y los estudios de traducción e interpretación. La selección de los trabajos se orienta por criterios de relevancia temática y diversidad contextual.

El análisis comparado de los estudios seleccionados permite identificar, por un lado, efectos positivos asociados al *language brokering*, como el desarrollo de competencias lingüísticas, empáticas y transculturales, y, por otro, riesgos vinculados a la adultificación, el estrés psicológico y la distorsión de roles familiares. El estudio subraya contradicciones y sesgos recurrentes en la literatura, como la sobrerrepresentación de determinados grupos étnicos y los enfoques dicotómicos centrados exclusivamente en consecuencias positivas o negativas. Desde una perspectiva crítica, se defiende que el *child language brokering* refleja carencias estructurales en el acceso a servicios profesionales de TISP, lo que plantea implicaciones éticas y de protección para la infancia migrante.

Keywords: infancia, migración, bilingüismo, mediación

Vulnerabilidad y agencia infantil en la mediación lingüística ginecológica en Japón

Lorena Sue Rojas Espinoza

Universidad Nanzan, Japón / Universidad Municipal de Nagoya, Japón

lorenare@nanzan-u.ac.jp

Abstract: En Japón, el acceso a intérpretes comunitarios en servicios públicos es limitado, en especial para familias latinoamericanas. En este contexto, los menores asumen con frecuencia el rol de mediadores lingüísticos en entornos institucionales. Esta práctica, habitual en la atención médica, incluida la ginecológica, los expone a situaciones emocional y culturalmente complejas para las que carecen de preparación. Aunque la mediación lingüística ha sido estudiada en otros contextos migratorios (Valdés, 2003; Orellana, 2009), en Japón persiste un vacío académico respecto al papel de menores en familias extranjeras (Rojas, 2024). Esta investigación busca visibilizar estas experiencias y examinar sus implicancias desde una perspectiva crítica. Para ello, se realizaron dos entrevistas a dos adultos brasileños (hombre y mujer) que durante su infancia mediaron en contextos ginecológicos. Las transcripciones de las entrevistas fueron analizadas de manera cualitativa en torno a las nociones de vulnerabilidad, agencia y silencio.

Los hallazgos evidencian que la mediación lingüística trasciende la interpretación, pues implica gestionar emociones, tensiones culturales y relaciones de poder. Al mismo tiempo, los relatos muestran que la agencia infantil, lejos de excluirla, se ejerce en medio de la vulnerabilidad.

Keywords: mediación lingüística, infancia migrante, vulnerabilidad, agencia

De la escuela al hogar: un cuarto de siglo de investigación del fenómeno de la intermediación lingüística infantil en educación (1998-2025)

María Pérez Hernández; Coral Ivy Hunt Gómez

Universidad de Sevilla

mperez57@us.es; coralhuntg@us.es

Abstract: El fenómeno de la intermediación lingüística infantil o *Child Language Brokering (CLB)* constituye una práctica habitual en contextos educativos multiculturales, en los que los menores asumen el rol de traductores e intérpretes entre la escuela y sus familias. Esta práctica, pese a su frecuencia, continúa siendo inviabilizada en las políticas sociales y educativas, situando a los menores en un marco de vulnerabilidad y planteando desafíos en términos de accesibilidad, derechos lingüísticos y gestión de la diversidad. Con la finalidad de profundizar en cómo la literatura científica ha abordado el fenómeno de CLB en el ámbito educativo, se elaboró una mapa crítico y actualizado de la investigación que combinó un análisis bibliométrico de la producción académica entre 1998 y 2025 con una revisión sistemática de las publicaciones más recientes (2020-2025). Por un lado, el análisis bibliométrico evidenció un crecimiento sostenido en la investigación, concentrado fundamentalmente en países de habla inglesa y, notablemente, en Estados Unidos, mientras que la investigación mantiene una presencia más limitada en el contexto hispanohablante. Por otro lado, la revisión sistemática mostró que los trabajos actuales se centran principalmente en las consecuencias sociales y emocionales de la intermediación lingüística infantil, aunque persiste la ausencia de propuestas normativas y estrategias claras de integración institucional.

La combinación de los resultados permitió identificar los avances alcanzados y las lagunas persistentes, entre las que destaca, pese a su relevancia actual, la escasa atención al papel de la tecnología e inteligencia artificial (IA) en este ámbito. Estos vacíos refuerzan la dependencia en los intermediarios lingüísticos infantiles, comprometiendo la igualdad en el acceso a la educación y los derechos de las familias migrantes. A partir de estas evidencias se plantean líneas de acción orientadas a promover la accesibilidad educativa, proteger a las comunidades vulnerables, impulsar políticas educativas inclusivas que reduzcan la dependencia en los intermediarios lingüísticos infantiles y explorar el potencial de la tecnología para ofrecer soluciones equitativas y sostenibles.

Keywords: CLB, comunicación intercultural, diversidad, educación

Jóvenes mediadores lingüísticos e interculturales en Aichi, Japón: Análisis narrativo

Rika Yoshida; Mayumi Sayaka

Aichi Prefectural University

r-yoshida@for.aichi-pu.ac.jp; gm231008@cie.aichi-pu.ac.jp

Abstract: No es raro que los hijos de inmigrantes actúen como puente entre sus padres u otros adultos cercanos y la sociedad de acogida, desempeñando el papel de mediadores lingüísticos e interculturales. La prefectura de Aichi, en Japón, no constituye una excepción. Como señala Angelelli (2010), los jóvenes en estas circunstancias no tienen otra opción que asumir estas funciones dentro de su familia, y esta situación no se resuelve en el corto plazo, sino que tiende a prolongarse en el tiempo. Por ello, a menudo se ha considerado una forma de explotación infantil, y estos menores se clasifican como jóvenes cuidadores (Young carers) que realizan tareas de cuidado no remunerado (Melander & Shmulyar Gréen, 2023), de quienes la sociedad debería liberar de dichas responsabilidades.

El objetivo de este estudio es explorar la complejidad del rol de los llamados niños intérpretes mediante el análisis narrativo de entrevistas realizadas a dos jóvenes de origen latinoamericano que ejercieron esta función durante su infancia en Aichi. Asimismo, se pretende examinar este fenómeno desde otra perspectiva: aunque no siempre resulta una experiencia grata para los niños intérpretes, interesa indagar si el hecho de desempeñarse como mediadores lingüísticos para adultos pudo tener también efectos positivos en el aprendizaje y en el desarrollo de sus habilidades comunicativas. Los datos narrativos revelan tanto coincidencias como discrepancias en sus percepciones sobre esta experiencia. Por un lado, ambos entrevistados cuentan con estudios universitarios y presentan un alto nivel de competencia lingüística, además de reconocer la carga emocional y la presión asociadas a su papel como mediadores. Por otro lado, difieren en la valoración del impacto que tuvo para ellos haber asumido estas funciones: mientras uno lo percibe principalmente como una carga, el otro lo considera una experiencia formativa. Otra discrepancia notable señalada fue la existente entre la percepción de los padres y la de los propios jóvenes respecto a sus competencias lingüísticas. Mientras los padres tendían a asumir que la escolarización garantizaba automáticamente el dominio del idioma y de la comunicación bilingüe, los entrevistados subrayaron la complejidad de dichas habilidades. En particular, señalaron que muchas de las situaciones de mediación con instituciones públicas requerían un nivel avanzado de CALP (Cognitive Academic Language Proficiency), más allá de las BICS (Basic Interpersonal Communicative Skills) descritas por Cummins (1979). Esta exigencia generaba tensiones adicionales, aunque posiblemente también contribuyó a fortalecer sus capacidades comunicativas.

En conclusión, este estudio plantea la importancia de analizar la figura de los niños intérpretes desde una perspectiva multidimensional que vaya más allá de la óptica de la explotación infantil. Si bien es innegable que asumen responsabilidades impropias de su edad, estas experiencias también han contribuido, en algunos casos, al desarrollo de competencias lingüísticas más complejas y de carácter académico, sin que ello implique una valoración positiva de la situación en sí misma.

Keywords: Japón, cuidadores jóvenes, mediación lingüística infantil, niños intérpretes

Traducción telefónica en los servicios públicos portugueses: estudio de caso en la Unidad de Salud Familiar de Baixa Chiado

Mário José Fernandes Ribeiro

Universidad de Salamanca

marito.ribeiro@gmail.com

Abstract: En el contexto de una sociedad cada vez más diversa y marcada por la movilidad humana, la barrera lingüística sigue siendo uno de los principales obstáculos para el acceso equitativo a los servicios públicos. Esta comunicación presenta los primeros resultados de una investigación doctoral en curso sobre el uso del Servicio de Traducción Telefónica (STT) en los servicios públicos portugueses, con especial enfoque en la Unidad de Salud Familiar (USF) de Baixa Chiado, en Lisboa.

El estudio, de carácter cualitativo y basado en una metodología de investigación-acción y en la Teoría del Actor-Red, analiza la interacción entre los distintos agentes implicados en la red de comunicación intercultural: profesionales sanitarios, usuarios inmigrantes, intérpretes, operadores tecnológicos y dispositivos. A través de cuestionarios, entrevistas y observación directa, se identifican prácticas, obstáculos y oportunidades para mejorar la accesibilidad lingüística en el ámbito sanitario. Los resultados preliminares revelan una alta valoración del STT por parte de los profesionales, aunque su uso efectivo sigue siendo limitado. Se destacan propuestas para ampliar el acceso al servicio, mejorar su integración en el sistema sanitario y reforzar la formación de los intérpretes. Esta experiencia concreta permite reflexionar sobre los desafíos éticos, tecnológicos y humanos que enfrenta la TISP en contextos de alta vulnerabilidad, y contribuye al debate sobre el reconocimiento profesional de la traducción en los servicios públicos.

Keywords: Portugal, TISP, teoría del actor-red, accesibilidad lingüística, inmigración, investigación-acción, salud pública, traducción telefónica

Creación de materiales para la mejora de la comunicación en el contexto multilingüe y multicultural del CEIP San José Obrero de Sevilla

Coral Ivy Hunt-Gomez; Pilar Moreno Crespo; María Pérez Hernández; Marta Rodríguez Manzano

Universidad de Sevilla

coralhuntg@us.es; pmcrespo@us.es; mperez57@us.es; martarodriguez@us.es

Abstract: The CEIP San José Obrero school in Seville stands out for its diverse and multicultural student body and for its policies focused on promoting interculturalism, collaborative work, and the involvement of the entire educational community. In this context, the CLES research group at the University of Seville, with the support of the Vice-Rectorate for Social Services, Healthy Campus, Equality, and Cooperation, has developed the project "CLB [Child Language Brokering] For an Inclusive, Equitable, and High-Quality School. Research From the University of Seville for the School. Cooperation at the Service of Our School," whose main mission is to raise awareness about the role of CLBs and to create informative materials and guides that promote intercultural and interlinguistic mediation.

To this end, different examples of materials developed by projects and research on CLBs in the school context were first analysed. Secondly, a field intervention was carried out at the school through interviews and questionnaires with CLB students, their families, teachers and the management team to identify the school's main needs when communicating with CLBs or their families. Once the needs had been determined, informative materials, posters and teaching guides were produced, adapted to the communication needs of the schools, highlighting multilingual guides adapted to the school explaining school routines (classroom organisation, handing in assignments, participation, use of school materials, rules of behaviour and entering and leaving the classroom, etc.). These materials have been sent to the centre and are currently available on its website and via informative posters with QR codes. The development of this project represents a first step towards schools with multilingual and multicultural contexts, involving the participation of the entire educational community and taking into account the specific needs of a particular school to develop materials that facilitate fluid and effective communication in the school context.

Keywords: CLB, informative materials, intercultural communication, needs, schools

Who Speaks for Refugees? Interpreting and Translation Practices in Hungarian NGOs

Agnes Horvath; Reka Rebeka Gabanyi

Semmelweis University

horvath.agnes@semmelweis.hu; gabanyi.reka.rebeka@semmelweis.hu

Abstract: Public service interpreting in Hungary lacks an official designation, legal framework, and dedicated training programs. In this landscape, this presentation shows how nongovernmental organizations (NGOs) supporting non-Hungarian speaking refugees and migrants meet language needs in the absence of official PSITs. The participants were six NGOs, and the study employed semi-structured interviews as the primary data collection tool. The collected data were analyzed using descriptive statistics and content analysis to identify who takes on the roles of interpreters and translators, what qualifications and language repertoires they bring, and how key documents are translated and made available in languages other than Hungarian.

The findings reveal that practical experience often outweighs formal certification, with minority-language speakers and strong cultural competence regarded as ideal. Most tasks are carried out by non-professionals who frequently combine linguistic mediation with intercultural support. NGOs tend to prioritize minority languages over lingua francas and favor plain language use, while translations

are predominantly produced by the same individuals who interpret. Despite the lack of official PSIT structures in Hungary, these practices closely mirror international patterns, shaped both by global trends and Hungary's specific migration context. This study provides new insights into PSIT practices, highlighting their importance and effectiveness in meeting the language needs of vulnerable populations in Hungary.

Keywords: Hungary, NGOs, accessibility, public service interpreting

COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 2 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 2 MORNING

Communicative Strategies and Challenges of Intercultural and Language Mediators in Italian Reception Centres

Astrid Carfagnini

University of Mons

astrid.carfagnini@umons.ac.be

Abstract: This paper explores the communicative strategies and challenges faced by intercultural and language mediators (ILMs) as socially situated actors participating in interconnected communities of practice. The analysis is based on the triangulation of three data sets: authentic recorded mediated interactions, in-depth semi-structured interviews (to ILMs and service providers), and legal documents and standards defining the role of ILMs in two Italian reception centres. Within this context, forced migrants, victims of trafficking, asylum seekers, and others often experience profound suffering and vulnerability. The role of the ILM thus becomes extremely complex, encompassing social, psychological and emotional dimensions that go beyond their official mandate.

To investigate how the context influences ILMs' communicative strategies, we draw on Wenger's community of practice theory (Lave & Wenger, 1991; Wenger, 1999). ILMs' strategies are analysed through various layers of institutional and societal influences (Angelelli, 2004a). These levels include the micro (interpreter communicative event), meso (socio-institutional context) and macro (socio-economic and political context) levels, forming a constellation of interrelated practices. The results show that mediating for undocumented migrants in refugee settings requires a complex interplay of linguistic, social and cultural competencies. Applying Wenger's analytical framework offers valuable insights into the interactional dynamics across these interconnected practices.

Keywords: PSIT, community of practice, intercultural communication, refugee setting

More Than Words: Towards Accessible Communication for Refugees

Zeynep Şengel

Bilkent University

zeynep.sengel@bilkent.edu.tr

Abstract: This study explores the role of Plain Language (PL) as a communicative strategy in migration contexts, focusing on the accessibility of communication for Syrian refugees in Turkey. Accessibility, understood here as a human rights and development concern (United Nations, 2013), is examined through the lens of empirical findings from focus group discussions with refugees (N=13). PL is defined by the International Plain Language Federation (IPLF, n.d) as communication where users can “find what they need, understand what they find, and use it effectively.” Emerging in the 1970s as a movement to simplify legal and institutional texts (Mazur, 2000; Cutts, 1995; PLAIN, n.d), PL now encompasses linguistic and content simplification as well as structural and visual clarity (Stableford & Mettger, 2007; Maaß, 2020). Against the backdrop of 281 million international migrants (OHCHR, 2023) and over

108.4 million forcibly displaced persons worldwide (Amnesty International, 2023), Turkey hosts the largest refugee population, with more than 3.5 million registered Syrians (Akar & Erdoğan, 2018).

Despite Turkey's central position in global migration debates, the field of PL and accessible communication has not yet been systematically researched in the Turkish context. This study therefore fills an important gap, situating PL within the realities of refugee reception and integration in Turkey. Findings demonstrate that PL can reduce miscommunication risks, strengthen trust, and support participation. Healthcare emerged as the most urgent domain of application, as inadequate communication in medical settings directly impacts rights and wellbeing. The study argues that PL should not be reduced to linguistic simplification but framed as a philosophy of ethical and inclusive communication, attentive to socio-cultural contexts and institutional accountability. A practical checklist developed through this research offers a flexible framework for operationalizing PL in humanitarian and migration settings. When applied responsibly, PL can complement interpreting, improve institutional communication, and strengthen refugees' autonomous access to rights and services.

Keywords: accessibility, inclusion, migration, plain language, right to information

Mediación intercultural y asistencia psicológica a mujeres víctimas de prostitución
/ Intercultural mediation and psychological assistance for women who are victims of prostitution

Mar Melgar Quesada
Universidad de Salamanca
marmelgarquesada@usal.es

Abstract: Esta comunicación, enmarcada en una investigación doctoral que explora las barreras lingüísticas y los procesos comunicativos que tienen lugar en torno a mujeres víctimas de prostitución, analiza las dificultades existentes en la mediación intercultural en situaciones comunicativas por parte de personal de entidades del tercer sector que asiste a mujeres prostituidas a la hora de brindarles una asistencia psicológica. Una rigurosa observación de sus experiencias resultará de interés también en los servicios públicos, donde no se ha avanzado tanto en este contexto de intervención.

Sin pretender la exhaustividad, el objetivo consiste en identificar posibles obstáculos que dificultan la comunicación en estas intervenciones. Para ello, se llevará a cabo un estudio etnográfico a partir de 5 entrevistas dirigidas realizadas a trabajadoras (mediadoras interculturales y psicólogas) del tercer sector, posteriormente analizadas desde un enfoque cualitativo. Los resultados de las entrevistas muestran la necesidad de formación previa en la problemática que envuelve a estas víctimas, desde una perspectiva de género, para poder asistirles con éxito; así como la falta de confianza por parte de las entidades hacia el uso de intérpretes profesionales, dada la complejidad de la problemática a tratar. Se llega a la conclusión de que es necesaria una especialización y concienciación previas acerca de esta temática concreta por parte de las/os intérpretes y demás profesionales que las asisten, con el fin de mejorar la comunicación y facilitar un trabajo conjunto y coordinado. Si bien este estudio se ve limitado por el número de entrevistas analizadas, resulta de gran interés dada la escasez de publicaciones que

analizan la asistencia psicológica por parte de entidades del tercer sector a víctimas de trata con fines de explotación sexual desde un punto de vista comunicativo.

Keywords: asistencia psicológica, mediación intercultural, mujeres prostituidas, tercer sector, víctimas de prostitución

Lo que no callan los intérpretes: burnout y salud mental en la mediación de emergencias 1·1·2. Claves para una práctica más sostenible.

Verónica Alarcón-García

Valencian International University

valarcon@universidadviu.com

Abstract: Esta presentación examina el perfil profesional de los mediadores interlingüísticos e interculturales en el «1·1·2 Comunitat Valenciana» (MILICITE), un rol clave definido por la gestión de crisis y los avances tecnológicos en telecomunicaciones. A través de una encuesta transversal a este colectivo (n=22), se analizaron sus funciones, su formación y los principales retos en la gestión de llamadas en otros idiomas.

Los resultados muestran que estos profesionales afrontan una elevada carga mental y emocional, junto con una falta de reconocimiento y apoyo institucional. A diferencia de sus pares monolingües, asumen mayor complejidad informativa y se enfrentan a la ausencia de protocolos operativos, de un código deontológico y de un seguro de responsabilidad civil. El 86,4 % de los encuestados indicó no disponer de apoyo psicológico, y el 68,2 % declaró haber experimentado síndrome de *burnout* derivado de un estrés laboral crónico. Asimismo, el 59,1 % señaló carecer de los medios necesarios para un desempeño eficaz, lo que pone de relieve la escasez de recursos, herramientas y un convenio laboral adaptado. Aunque valoran positivamente la formación inicial recibida, el 50 % afirmó no contar con cursos de perfeccionamiento profesional específico, lo que los obliga a recurrir al autoaprendizaje. Estos hallazgos evidencian la urgencia de abordar el bienestar del intérprete en contextos de riesgo vital y contribuyen a avanzar hacia la mejora de la salud mental en el ámbito del TISP.

Keywords: España, TISP, comunicación intercultural, crisis, emergencias de protección civil, salud mental

Disponibles pero desconocidas: aplicaciones de traducción médica y su uso en los centros sanitarios públicos de Gran Canaria

Mónica del Carmen Santana García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

monica.santanagarcia@ulpgc.es

Abstract: Desde 2014 y 2017, el Servicio Canario de Salud (SCS) dispone de dos aplicaciones institucionales desarrolladas por profesionales del propio sistema sanitario: miTradassan (traductor sanitario) y miHipot-cnv (herramienta de comunicación no verbal). Ambas fueron diseñadas para

mejorar la atención a pacientes que no dominan el español, especialmente en situaciones clínicas donde la comunicación resulta crítica. Sin embargo, su implementación práctica ha sido escasa. En 2021, un estudio realizado en los hospitales públicos de Gran Canaria reveló un desconocimiento generalizado de estas herramientas por parte del personal sanitario. Cuatro años después, la situación no ha variado significativamente. Aunque el SCS ha comenzado a visibilizarlas mediante carteles en centros sanitarios, estas aplicaciones continúan sin integrarse en la práctica clínica habitual. Ante la ausencia de formación específica y protocolos institucionales que respalden su uso, los profesionales recurren a estrategias improvisadas: lenguaje no verbal, compañeros que hablan otros idiomas, familiares o acompañantes del paciente o, en última instancia, Google Translate. Este último, si bien accesible y extendido, conlleva importantes riesgos en contextos clínicos. Las aplicaciones institucionales ofrecen frases predefinidas, audios en varios idiomas, pictogramas y menús simplificados. No obstante, también presentan limitaciones: deficiencias técnicas, errores de traducción, rigidez en la estructura comunicativa y necesidad de tiempo y familiarización para su uso eficaz en situaciones de urgencia. Estas barreras han contribuido a su invisibilidad, a pesar de estar disponibles de forma gratuita y accesibles desde la web del SCS. La existencia de estas herramientas evidencia una voluntad institucional de avanzar hacia una atención sanitaria más inclusiva. Sin embargo, su escasa implantación práctica refleja una desconexión preocupante entre los recursos tecnológicos disponibles y su aprovechamiento real en entornos asistenciales. Mientras tanto, el derecho a una atención comprensible por parte de pacientes no hispanohablantes sigue sin estar garantizado de manera efectiva.

Esta comunicación propone visibilizar esta problemática y analizar las condiciones necesarias para la integración real de estas herramientas: formación del personal, desarrollo de protocolos específicos, mejora técnica de las aplicaciones y reconocimiento de su utilidad como apoyo puntual —pero no sustituto— del intérprete profesional. En definitiva, se trata de avanzar hacia una comunicación sanitaria más segura, empática y equitativa.

Keywords: interpretación sanitaria, traducción médica, barrera idiomática, accesibilidad lingüística, servicios públicos, aplicaciones móviles

The Cyborg and the Goddess: Technofeminist interpreting in a sustainable world

María Brander de la Iglesia

Universidad de Salamanca

mbrander@usal.es

Abstract: The sudden advent of AI worldwide and, specifically, in the field of translation and interpreting, is the cause of fast but steady changes in the use of interpreting technologies. Swift changes may produce ethical stress, and may come as a cognitive shock of sorts, risking as well philosophical dissonance in the worldview of professionals, students and scholars. Some of these changes mirror the consequences of unethical use of technologies around the world, and have been addressed before by philosophical thought in the form of ecological, feminist and technoethical proposals (Cortina, 2024). The ecological crisis we suffer is inextricably linked to the disadvantages of neoliberal globalization: the wrong use of industrial and technical advancement for the benefit of a few. Women and children in the developing world are the first to suffer the disadvantages of climate change and of the use of new technologies; the destruction of nature and the externalization of costs to the

developing world only worsens their way of life. Far from advocating technophobia, an ecofeminist perspective promotes a prudent take based on prevention, rather than a generalized trust of globalizing technologies (Puleo García, 2019).

Donna Haraway (1985) famously declared that she would rather be a cyborg than a goddess. In this paper I will address, firstly, her criticism to essentialist approaches to ecofeminism which depicted the values of industrialization (aggressive and competitive) as masculine, while women were considered peaceful, egalitarian and attuned with Nature. Then I will look at how technofeminist perspectives advocate the use of technologies to improve the wellbeing of humans, a caring approach to the hacker ethic, promoting the use of free software alternatives in developing countries. In this day and age, constructivist approaches to both ecofeminism and technoethics could be helpful for professionals, students and scholars in our field who are well aware of the realities of climate change, and its implications on social justice.

Keywords: technoethics, artificial intelligence, ecofeminism, interpreting

Using machine translation in public service chat support: Results from an exploratory study in Flanders

Esther de Boe

University of Antwerp

esther.deboe@uantwerpen.be

Abstract: Public service organisations providing support to citizens increasingly use digital tools in their communication. For example, in Flanders (Belgium), assistance is provided via chat, either anonymously or as part of a blended programme combining chat with onsite sessions. As a result of the increasing cultural diversification of society, these organisations experience difficulties in providing support to non-Dutch speaking clients. In order to assess if and how machine translation (MT) can be used efficiently in this type of communication, the University of Antwerp, together with two Flemish organisations using chat support, set up an exploratory research project. The study consisted of a quality assessment of MT of authentic chat sessions via DeepL. Based on an adapted version of the TAUS/MQM quality framework (Paniç 2020), MT quality in French, Arabic and Turkish of 20 existing anonymous chat transcripts and 8 real-time chats was analysed. In addition, data on user satisfaction with MT were collected after each real-time chat session. Furthermore, as part of the funding, concrete output in the form of a webinar and learning resources were produced as well as guidelines for the use of MT in chat support.

The results of the analyses indicate that the quality of MT in chat support is quite variable across language combinations. However, they also show that care providers' close monitoring of the MT output helped to avoid miscommunication. In addition, as MT errors were frequently linked to source-text formulation, care providers can develop strategies for optimizing their source text chat messages. This paper delves deeper into the MT issues observed and shows how the results of the analyses were used to present hands-on information to care providers. These outcomes of the project as a whole can serve as an important starting point in the decision-making on integrating of MT

in chat support and as a basis for further, nation-wide user guidelines for care providers working with translation tools.

Keywords: chat support, machine translation quality, public services

Transforming Translation and Interpreting Education: An Innovative Project with AI in Public Services

Milly Golia

Universitat Jaume I

milly@bureaucom.com

Abstract: An innovative Translation and Interpretation training program in the US is transforming the way translators and interpreters are educated for public services by integrating cutting-edge AI technologies. This program emphasizes not only traditional linguistic skills but also leverages artificial intelligence to enhance learning, efficiency, and accuracy in real-world scenarios. Through this approach, students gain hands-on experience with AI-powered training and tools, such as machine translation and terminology management, enabling them to work more effectively in diverse and fast-paced public service environments. The curriculum incorporates simulated interactions using AI chatbots and virtual assistants, providing learners with practical, real-time practice that mirrors actual public service interactions.

This innovative program also emphasizes the development of cultural competency alongside technical skills, ensuring interpreters can navigate complex and sensitive situations with confidence. By bridging traditional training with advanced AI applications, the program prepares translators and interpreters to meet the evolving demands of public services, ultimately improving communication, increasing access, and fostering trust within diverse communities. Overall, this approach not only enhances the skill set of future professionals but also increases the scalability and accessibility of quality interpreter training, making a significant impact on the efficiency and effectiveness of public service communication.

Keywords: innovative training program, public services, AI technologies, learning enhancement, cultural competency

COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 1 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 1 EVENING

From Translation Product to Translator Agency: Redefining Competence Development in PSIT

Ingrida Vaňková

University of Prešov, Prešov, Slovakia

ingrida.vankova@unipo.sk

Abstract: This paper presents a didactic model for PSIT training that shifts the pedagogical perspective from translation as a product to the translator as a professional agent. The model is grounded in reflective tasks embedded in structured worksheets designed to cultivate competencies that enhance both preparedness and well-being. Established frameworks such as ISO 17100, EMT, and PACTE define the core competencies essential for ensuring quality and professional standards. While PACTE addresses problem-solving and stress management, and EMT highlights self-management and interpersonal skills, these aspects remain subcomponents rather than central outcomes. Koželová's notion of (meta)critical competence emphasizes reflective capacity, but its didactic operationalization has rarely been elaborated. The proposed model advances these perspectives by placing reflective abilities and resilience at the center of didactic design and embedding them systematically through worksheets. In this way, skills previously treated as implicit are reframed as explicit edge competencies crucial in PSIT contexts characterized by intercultural complexity, ethical dilemmas, and high-risk environments.

The research problem concerns the gap between competence models that consolidate core competencies and the need for approaches that deliberately cultivate edge competencies linked to reflective practices and resilience. Three research questions are posed: (1) How can competence development be redefined when training is organized around translator agency rather than translation product? (2) How do reflective tasks across the linguistic, intercultural, technological, and ethical domains foster abilities that evolve into competencies linked to well-being? (3) Which new edge competencies emerge from this approach, and how do they complement the core competencies in existing frameworks? The methodology applies a design-based analysis to a framework developed in a textbook form and conceived as a didactic experiment. It builds on prior teaching practices, where isolated reflective tasks were implemented, and later systematized into a structured framework integrating multiple competence models. The structure was informed by academic practice, conceptual research, and feedback from the translation industry, which identified reflective abilities and resilience as problematic areas for novice translators. Therefore, the model responds to professional needs by embedding these abilities in pedagogical cycles, allowing them to be developed into explicit edge competencies. Although this paper presents a conceptual analysis, the framework was piloted in English–Slovak translator training during the academic year 2024/2025. Initial feedback confirmed that reflective tasks challenged students to connect competencies across models, indicating their practical feasibility, particularly in dealing with ethical dilemmas and stress management. The findings highlight two edge competencies as the most demonstrable outcomes: reflective competence and resilience competence. Other capacities, such as ethical resilience and conceptualization, are noted only as directions for future inquiry. The

model shows how reflection and resilience can be cultivated through didactic design, moving them from implicit supportive skills to explicit pedagogical objectives. By reframing pedagogy around translator agency, this model contributes to debates on PSIT competence development. It demonstrates how training can extend from core to edge competencies and how reflective pedagogy supports preparedness and well-being. Its worksheet-based design also suggests transferability beyond a single curriculum, offering a framework that may inform PSIT training in diverse contexts.

Keywords: core competencies, didactic model, edge competencies, PSIT, reflective competence, resilience competence, translation competence models, translator agency, translator competence, translator training and well-being

Automating testing and interpreter aptitude: towards a future-proof admission test

Alexandra Rosiers; Giulia Giannini

Flemish Integration Agency

alexandra.rosiers@integratie-inburgering.be; giulia.giannini@integratie-inburgering.be

Abstract: The Flemish Integration Agency has a long tradition of successfully training future public service interpreters. Yet one of the great challenges within the field of PSIT training remains the selection of potential candidates at the start of their training. As the number of available places in the training course is relatively limited, it is imperative that the screening procedure is sound in order to qualify the interpreters that are most needed in the field. This entails not only speaking a language for which there is a great need in the field, but should ideally also entail screening people who have an aptitude for interpreting.

Recently, the Agency has taken steps to refine its admission test. The goal is twofold. Firstly, through automating the listening comprehension exercise and the speaking exercise used to test a candidate's B2 level of Dutch, the admission test will be more efficient. Secondly, as it is well established that interpreter aptitude entails more than the thorough knowledge of two languages, it stands to reason that this is echoed in the screening procedure. Including an aptitude screening to not only exclude candidates with low potential but also detect high potentials further paves the way for more tailored trainings. The steps the Agency has already taken regarding the adaptation of the admission test will be further explained in this paper presentation.

Keywords: admission testing, cognition, interpreter aptitude, personality traits

De la teoría a la práctica: rompiendo silos para una formación interdisciplinaria para futuros profesionales de la traducción y la justicia

Judith Raigal-Aran; Nune Ayvazyan

Universitat Rovira i Virgili

judith.raigal@urv.cat; nune.ayvazyan@urv.cat

Abstract: Para abordar la creciente complejidad lingüística de la comunicación multilingüe en el ámbito judicial de Cataluña (Generalitat de Catalunya 2024) como la creciente internacionalización de la práctica profesional, que exige la colaboración de juristas y traductores en contextos globales, se ha implementado un proyecto de innovación docente entre el máster de Traducción Profesional inglés-español y el grado en Derecho. Desarrollada en colaboración con la Facultad de Ciencias Jurídicas, en esta iniciativa interdisciplinaria se utiliza la simulación de un juicio como herramienta metodológica clave (Glancy 2016, Sherrin 2016) con estudiantes de último curso de grado y de máster. La reciente Ley Orgánica 1/2025, que impone el uso previo de mecanismos alternativos de resolución de conflictos, como la mediación, refuerza la relevancia de este enfoque interdisciplinario, debido a que el requisito de procedibilidad en las controversias en las que exista un elemento internacional o transfronterizo en la relación jurídico privada, conllevará también la preceptiva intervención de los profesionales de la traducción. El objetivo principal del proyecto es fomentar una integración efectiva y un aprendizaje colaborativo entre futuros profesionales de la traducción y la justicia (Way 2002, Torres-Simón 2021).

El diseño metodológico del proyecto se basa en la recopilación y el análisis de datos mixtos y se estructura en tres fases. En primer lugar, se aplican cuestionarios diagnósticos para identificar los conocimientos y percepciones que tienen los estudiantes de Derecho respecto a la traducción y la interpretación en el ámbito judicial, así como los de los estudiantes de Traducción en relación con el ámbito jurídico. Se presta especial atención a los puntos de intersección profesional en los que la colaboración entre ambos perfiles resulta particularmente relevante en el desempeño de su profesión en el entorno judicial. Este dato, poco estudiado, es fundamental para evaluar el impacto de la intervención pedagógica. A continuación, se desarrolla la fase de colaboración entre los estudiantes de grado y de máster, diseñada para fomentar la práctica conjunta y la comprensión mutua de competencias profesionales. Finalmente, se administran cuestionarios finales y encuestas de satisfacción, que permiten evaluar de manera objetiva la adquisición de competencias y la percepción de la experiencia formativa. El proyecto incluye un componente de análisis crítico sobre el impacto de la inteligencia artificial generativa. Esta actividad invita a los estudiantes de Derecho y Traducción a reflexionar sobre las implicaciones de esta tecnología en la fiabilidad de la información, la autenticidad de los documentos y la evolución de sus roles profesionales. Se presenta el diseño del experimento y los datos preliminares obtenidos de los cuestionarios.

Keywords: TISP, comunicación multilingüe, innovación docente, interdisciplinariedad, simulación judicial

La interpretación en los procedimientos de asilo en Canarias desde la perspectiva institucional: retos y soluciones en un contexto de transformación social

Bianca Vitalaru; Mariana Relinque Barranca

Universidad de Alcalá; Universidad Pablo de Olavide

bianca.vitalaru@uah.es; mrelbar@upo.es

Abstract: En el contexto del aumento del número de solicitudes de asilo en España (Eurostat, 2025), la interpretación es una herramienta fundamental para garantizar el derecho de los solicitantes a ser informados y escuchados, igual que en el caso del resto de los servicios públicos. Sin embargo, con frecuencia, se recurre a intérpretes sin formación específica, lo que afecta el acceso igualitario a la información y la calidad comunicativa (Blasco Mayor & Ortega-Herráez, 2025).

Esta comunicación se centra en este fenómeno desde una perspectiva específica, la de los representantes de instituciones públicas y ONG que intervienen en los procedimientos de asilo en Canarias. Se sitúa en la intersección entre migraciones, derechos humanos y profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) en contextos de crisis, en línea con estudios como los de Relinque & Vigier-Moreno (2023) y Blasco Mayor (2023), entre otros. Tiene dos objetivos. En primer lugar, propone determinar las dificultades encontradas por los intérpretes de este campo (incluyendo las relacionadas con el posible uso de la inteligencia artificial, si procede) y las estrategias actuales utilizadas para cubrir necesidades lingüísticas. En segundo lugar, propone determinar las necesidades formativas y buenas prácticas que puedan utilizarse para proponer mejoras adaptadas al contexto fronterizo canario. Para ello se utilizarán datos cualitativos obtenidos a través de mesas redondas y entrevistas del seminario Campus África (2025). Los resultados muestran, por un lado, las necesidades concretas de formación y concienciación sobre las particularidades de la interpretación en el contexto de la protección internacional y, por otro, la variedad de perspectivas e ideas de utilidad para la búsqueda de soluciones asequibles. Al poner de relieve tanto las limitaciones actuales como las posibles vías de mejora, se pretende contribuir al debate sobre accesibilidad, ética y formación en la TISP, aspectos fundamentales en un mundo globalizado en el que los retos tecnológicos y sociales transforman continuamente el trabajo de los intérpretes.

Keywords: protección internacional, procedimiento de asilo, interpretación en los servicios públicos

La traducción de documentos esenciales de procedimientos penales: balance tras más de una década de su consagración como derecho en España

Francisco Vigier Moreno

Universidad Pablo de Olavide

fvigier@upo.es

Abstract: Han transcurrido ya más de 10 años desde que la legislación española consagrara la traducción y la interpretación como elementos fundamentales imbricados en las garantías procesales de toda persona que se vea involucrada en un procedimiento penal y no entienda la lengua empleada en dicho procedimiento judicial. Con respecto a la primera, la legislación española en vigor reconoce el derecho a la traducción de los documentos procesales penales que resulten esenciales para el ejercicio

del derecho a la defensa (al menos, cualquier resolución judicial que implique la privación de libertad para la persona inculpada, el escrito de acusación y la sentencia), cuyos gastos han de ser asumidos por la Administración.

No obstante, este campo concreto de la traducción judicial no ha sido por el momento objeto de una investigación profusa y sigue ofreciendo diferentes parcelas susceptibles de exploración. Por ello, siguiendo la estela de estudios anteriores emprendidos por el autor (autor, 2020; autor, 2022; autor, 2024), en esta contribución se pretende realizar un estado de la cuestión en torno a la traducción de documentos esenciales emanantes de los procedimientos penales desde diferentes perspectivas, con el objetivo de esbozar las principales características de este tipo de traducción, visitar el lugar que ocupa en la administración de justicia en España y resaltar vías aún pendientes de investigación.

Keywords: traducción judicial, documentos esenciales, procedimientos penales, estado de la cuestión

The challenges of recognising the profession of public service interpreter. The Case of French-Speaking Belgium

Nicolas Bruwier; Astrid Carfagnini

SeTIS Bruxelles; University of Mons

nicolas.bruwier@setisbxl.be; astrid.carfagnini@umons.ac.be

Abstract: In French-speaking Belgium, a university-level training programme for public service interpreters (PSIs) have existed since 2015 (Delizée et al. 2025). This curriculum is informed by ongoing dialogue between interpreting service providers, teacher-researchers and stakeholders from various settings with extensive experience of working with interpreters. However, as in most European countries (Hodáková et al. 2025), the profession remained without official recognition until 2025.

This communication aims to describe how the joint efforts of all stakeholders have made it possible to meet this challenge. In 2021, a joint request was submitted to the public body responsible for recognising professions and qualifications (SFMQ) in French-speaking Belgium. Over a period of four years, two committees of field experts developed a competency framework and a training profile tailored to the professional needs in the region. The competencies are developed around 4 key activities: Preparing an interpreting assignment; Interpreting a dialogue; Following up on an interpreting assignment; and Participating in continuing professional development and well-being at work. The training profile focuses on 6 progressive learning units: Applying an intercultural approach; Applying an ethical approach; Conducting documentary and terminological research; Managing the emotional burden and learning to protect oneself from it; Applying the communicative and interactional fundamentals of interpreting a bilingual interaction; Interpreting in administrative, social, medical and asylum settings. This sustained collaboration led to the official validation of the PSI profession by the SFMQ (2026), acknowledging its particularities within French-speaking Belgium.

Keywords: academic partnership, collaborative project, competency framework, institutional recognition

PSI and Languages of Lesser Diffusion: a 4-level learning & certification system

Emeline Jacquet

University of Mons

emeline.jacquet@umons.ac.be

Abstract: Ensuring interpreting in languages of lesser diffusion (LLD) remains a major challenge in today's increasingly diverse migration contexts. Machine interpreting is not (yet?) a viable solution, meaning that sustainable answers must be found in the high-quality training of human interpreters. The aim of this presentation is to share the solutions implemented in French-speaking Belgium to 1/give access to higher education to people who do not necessarily have the required credentials, 2/take into account specific personal situations by offering modular learning that allows students to progress at their own pace, and 3/provide access to credit based training (ECTS) that serves as a socio-professional springboard.

The result is a unified university-level educational path in LLD which is based on the needs expressed by interpreting service providers. It is accessible to all communities regardless of educational background. Learners gradually acquire the knowledge and competencies essential to quality PSI, first in a formative way (levels 1 and 2), then in a certifying way (level 3) and finally in a spirit of continuing education (level 4):

- Level 1 – Awareness-raising: introduction to ethical and communicative principles governing interpreter-mediated interactions.
- Level 2 – Basic knowledge and competencies: acquisition of disciplinary foundations in PSI, combining theoretical insights and practical exercises.
- Level 3 – Mastery: specialization in a specific setting (legal, health, asylum).
- Level 4 – Specialization: advanced seminars closely aligned with evolving professional realities.

This innovative learning & certification system shows how higher education can contribute to transforming our societies by fostering inclusion, professionalization, and high quality in LLD interpreting.

Keywords: LLD, PSI, accessibility, certification, continuing education process, professionalization, university-level curriculum

Definition and Development of Humanitarian Interpreting

Petra Lea Láncos

Pázmány Péter Catholic University

petra_lancos@hotmail.com

Abstract: While interpreting during armed conflicts and catastrophes is not a new phenomenon, humanitarian interpreting has only come to the forefront of scientific inquiry in the past decade and a half. To date, translation studies has yet to come up with a generally accepted definition of this form of interpreting. Based on the available literature however, a tentative definition may be construed. Humanitarian interpreting can be considered a subset of public services interpreting. It is provided in the context of a humanitarian crisis or natural disaster, typically by untrained language mediators. With the appearance of training for humanitarian interpreters as well as technological development, the emerging concept of humanitarian interpreting may become obsolete: it could be the case that in the future the personal presence of a humanitarian interpreter in the crisis-stricken area will not be necessary, and that this form of interpreting will also primarily be performed by professional interpreters.

This paper attempts to provide a definition for humanitarian interpreting based on translation studies literature focusing on PSI, court interpreting and community interpreting. In a second step, the paper explores the development taking place both in the field of training humanitarian interpreters and the technological advancements in remote interpretation and interpreting devices, exploring the consequences of the same for the traditional form of humanitarian interpreting.

Keywords: PSI, humanitarian interpreting, interpreting technology, professionalisation

From becoming an interpreter to adhering to a code of conduct: the standing of legal interpreters in Belgium and Hungary

Réka Eszenyi

Eötvös University Budapest

eszenyi.reka@btk.elte.hu

Abstract: Legal interpreting facilitates communication in legal contexts between individuals who speak different languages and occupy various positions within the legal system. Since each legal system has its own procedures, terminology, and concepts—many of which may not have direct equivalents in other languages—interpreters often face considerable challenges. To perform effectively, legal interpreters must possess a solid grasp of legal terminology. In addition, they bear ethical responsibilities and must navigate communication difficulties stemming from cultural differences. Specialised training is essential, both in general interpreting techniques and in the specifics of legal interpretation (Stern, 2011). The professionalisation of legal interpreting within the European Union was initiated by Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council, adopted on 20 October 2010. This directive addresses the right to interpretation and translation in criminal proceedings. Its core provisions are implemented differently and to varying extents across the member states. This study compares Belgium and Hungary in terms of the legal status of legal interpreters,

official registers, codes of conduct, training and certification, and fixed interpreter fees. The findings suggest that, depending on the linguistic context and specific needs of each member state, the directive's implementation can produce divergent outcomes.

Keywords: code of conduct, deontology, ethical code, fair trial, legal interpreting, sworn interpreters

Mediating language and culture in a multilingual judicial setting: a literature review of court interpreting in Ghana

Pamela Amoah; Antoon Cox
KU Leuven

pamela.amoah@student.kuleuven.be; antoon.cox@kuleuven.be

Abstract: substantial scholarly attention due to its pivotal role in ensuring equitable access to justice in multilingual societies (Monteoliva-Garcia, 2018; Pöchhacker & Shlesinger, 2010). While existing research from the Global North has extensively examined issues of interpreter accuracy, ethics, and professionalization (Hale, 2014), less attention has been given to how interpreters navigate cultural and linguistic diversity within less-institutionalized legal systems. This literature review explores scholarship on court interpreting, with a focus on the under-researched context of Ghana's multilingual and multicultural judiciary. It highlights the ways interpreters act as mediators of both language and culture in courtrooms traditionally designed for monolingual communication, a role that situates them within what Inghilleri (2005) terms a "zone of uncertainty." The review identifies significant gaps in African-focused research, where interpreters often operate without formal training frameworks (Munufie & Sambou, 2022) yet are expected to balance neutrality, accuracy, and cultural sensitivity (Judiciary of Ghana, 2011). Studies from Ghana (Campbell & Obeng, 2024; Amuzu et al., 2020) reveal persistent challenges in courtroom communication but have largely overlooked how cultural ideologies and beliefs shape interpreters' discursive strategies. By synthesizing global and local perspectives, this review underscores the need for context-specific inquiry into how interpreters navigate cultural references and power dynamics in Ghanaian courts.

This research is essential not only for strengthening interpreter training and policy frameworks but also for advancing the Sustainable Development Goals (SDGs 10 and 16) on reducing inequalities and promoting justice and strong institutions.

Keywords: court interpreting, discourse, intercultural communication, linguistic diversity

On Emotional Strain. Interpreters' experiences working with Ukrainian Refugees in Norway

Tatjana R. Felberg; Hanne Skaaden
OsloMet - Oslo Metropolitan University
taraf@oslomet.no; hanne.skaaden@oslomet.no

Abstract: Emotional strain among interpreters working in war zones and in mental healthcare has recently received scholarly attention (Fenning & Denov 2021, Geiling et al. 2021, Todorova & Rosendo 2021, forthcoming). Still, less is known about interpreters working with refugee populations in third-country contexts (Du 2024). Our study addresses the question: what emotional challenges were reported by interpreters working with Ukrainian refugees in Norway between 2022 and 2025? Semi-structured interviews with 30 professional interpreters practicing in Norway in the working languages Russian and/or Ukrainian and Norwegian were conducted between May 2024 and February 2025. Applying thematic content analysis (Braun & Clarke 2022), we analyze the range of individual experiences from a qualitative perspective.

Results show that the encounters with refugees generated a spectrum of emotional reactions for the interpreters, from compassion to vicarious trauma. Reactions were particularly strong when migrants' narratives resonated with the interpreters' own life histories. Reports of emotional strain are linked to four interrelated domains: i. personal and professional positionality, ii. interpersonal dynamics in interactions with public service employees, iii. interpersonal dynamics in interactions with refugees, and iv. collegial relationships among Russian/Ukrainian interpreters. The respondents describe a variety of self-care and boundary-setting strategies—ranging from emotional distancing through remote interpreting to peer debriefing as well as consulting a psychologist. Some strategies were acquired during interpreter education. However, the respondents equally call for more focus on these issues in training, as well as for structured support mechanisms including the training of the professionals in charge of the interpreted encounters. Our findings unveil the emotional labor of interpreters and underscore the need for targeted professional development. This includes organizational debriefing protocols, and policies that recognize and mitigate the emotional risks inherent in interpreter-mediated institutional encounters. Accordingly, the need to raise the professional status of the interpreter function is underscored.

Keywords: Russian/Ukrainian crisis, mental health in PSI, third country interpreting

Addressing Secondary Trauma in PSI through Systematic Support: Insights from Research and Practice in the Belgian Context

Chiara Rao; Nicolas Bruwier; Koen Kerremans
Vrije Universiteit Brussel; SeTIS Bruxelles; KU Leuven; Vrije Universiteit Brussel
chiara.rao@vub.be; nicolas.bruwier@setisbxl.be; koen.kerremans@vub.be

Abstract: Public service interpreters (PSIs) work across diverse settings and play a vital role in ensuring effective communication and service provision for those who do not speak the local language(s). In Belgium, public service interpreting providers handle tens of thousands of interpreting requests each year, in contexts ranging from asylum and migration to social work, (mental)

healthcare, and beyond. In these settings, PSIs can be exposed to disturbing narratives of emotional distress, illness, loss, and even war crimes or violence. Repeated exposure to such narratives can pose serious risks to their mental wellbeing, potentially leading to secondary traumatic stress and/or vicarious trauma. Despite their significant impact on interpreters' personal and professional lives, these risks are often overlooked or sometimes even unknown within the profession.

Our 2025 study conducted in Belgium, which combined a national survey with an interview-based case study of a major French-speaking public service interpreting provider in Brussels (SeTIS Bruxelles), shows an alarming trend regarding the emotional risks of PSI work and highlights the urgent need for systematic support across the sector. The study's co-research approach, involving a collaboration between practitioners and academics, offers a holistic perspective on the lived experiences and needs of PSIs. Based on this, we present recommendations that reflect interpreters' needs and preferences, and suggest possible avenues for improving support structures.

Keywords: Belgium, PSI, secondary trauma, support

Mental Health Interpreting: Exploring the Dynamics of Therapist–Interpreter Collaboration

Nicolas Bruwier

SeTIS Bruxelles

nicolas.bruwier@setisbxl.be

Abstract: Context: Migratory movements have accelerated dramatically in recent years, with mental health disorders being particularly prevalent among migrants (e.g. Blackmore et al., 2020). In response to this challenge, mental health interpreting has emerged as a distinct research area, informed by practical experience (e.g. Tribe & Raval, 2003; Tribe, Thompson & Raval, forthcoming). In French-speaking Belgium, since the late 1990s, certain mental health institutions specialising in care for refugees, exiles, and people from diverse cultural backgrounds have gradually developed a collaborative model between therapists and interpreters (Delizée, De Ridder & Bruwier, 2021).

This presentation aims to detail this collaborative model, in which the interpreter is a key member of the therapeutic team. At the therapists' request and with the agreement of the PSI service provider and the interpreter, the same interpreter accompanies a patient throughout his or her psychotherapeutic follow-up. In addition to their linguistic and symbolic contributions, interpreters can offer socio-cultural insights, help foster a supportive environment conducive to establishing the therapeutic alliance and contribute to interprofessional reflection. The richness of such collaboration gave the three authors the idea of collecting field experiences and experiences through the publication of a first interprofessional practical guide in 2021 (in French). These collaborative practices mean that each professional acts with and for the other from their own field of expertise, empowering both therapists and patients. The role of the mental health interpreter has been redefined in their code of ethics (Delizée & Bruwier, 2021), allowing for a flexible degree of agency (Tyulenev 2016) negotiated between therapists and interpreters for the benefit of patients.

Keywords: interprofessional collaboration, mental health interpreting, therapeutic alliance

Interpreting in Mental Health Settings for Ukrainian Refugees in Slovakia: Theory and Practice

Eva Spišiaková

Katedra Translatológie FF UKF NITRE

espisiakova@ukf.sk

Abstract: The full-scale invasion of Ukraine by Russian forces in February 2022 triggered an unprecedented refugee movement that reshaped the demographic landscape of several European countries, including Slovakia. As the country had little prior experience with large-scale migration, the sudden demand for public service interpreting was initially addressed through ad hoc solutions, volunteer initiatives, and NGO support, with state and local authorities only gradually adapting to these emerging needs. While recent studies (Štefková & Šveda, 2022; Hodáková & Ukušová, 2023) have examined the evolving provision of interpreting services, including healthcare, the domain of mental health remains critically underexplored. Mental health, often stigmatised and rendered invisible, poses specific challenges for refugees who must navigate trauma, displacement, and resettlement in a foreign environment. Access to qualified care is hindered not only by administrative barriers but also by the scarcity of trained interpreters capable of handling the complexities of mental health communication.

This paper addresses this gap by analysing the legal and institutional frameworks governing mental health support in Slovakia, and comparing them to lived experiences in a small case study conducted in Nitra, a major hub for humanitarian aid to Ukrainian refugees. The findings highlight discrepancies between policy and practice, underscoring the urgent need for systematic, sustainable approaches to mental health interpreting in refugee contexts.

Keywords: PSIT, Slovakia, war in Ukraine, mental health

COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 2 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 2 EVENING

In-person interpreting, video-mediated interpreting and over-the-phone interpreting: healthcare professionals' and interpreters' perspectives

Anne Catherine Gieshoff

ZHAW - Zurich University of Applied Sciences

gies@zhaw.ch

Abstract: Interpreting services in healthcare are typically delivered in one of three modalities: in-person interpreting (IPI), video-mediated interpreting (VMI), or over-the-phone interpreting (OPI). While previous research suggests that patient and healthcare professional satisfaction does not significantly differ across these modalities (Joseph et al., 2018; Van Lent et al., 2025), recent studies indicate that interpreters find VMI and OPI more demanding and stressful. In addition, they worry that remote modalities may negatively affect their rendition (Zhang et al., 2024). Nonetheless, interpreters also recognize benefits such as increased efficiency, comfort, safety, and emotional distance when working remotely.

The present study investigated the use of IPI, VMI, OPI, but also machine translation in healthcare. In this presentation, we focus specifically on healthcare professionals' and interpreters' perceptions of the three interpreting modalities: IPI, VMI, and OPI. We conducted two nationwide surveys. The first targeted healthcare professionals and assessed their satisfaction with the interpreting quality in each modality. The second surveyed interpreters working in healthcare to better understand the factors that make interpreting in these modalities particularly easy or challenging. A total of 256 healthcare professionals rated their satisfaction with the interpretation quality in each modality. Additionally, 343 interpreters indicated their preferences, and 270 described factors influencing the ease or difficulty of interpreting. Results show that healthcare professionals are equally satisfied with the interpretation quality in all three modalities, but still mostly preferred IPI. Compared to IPI, interpreters were significantly less satisfied with their performance in VMI and OPI and strongly preferred IPI. Among the reasons, interpreters mentioned visual access to nonverbal cues, facilitation of personal rapport, and fewer misunderstandings and technical problems. The challenges associated with IPI include emotional coping in difficult situations (end-of-life, domestic violence, upset or aggressive client), role or ethical conflicts, or the coordination of turn-taking. Difficulties related to VMI and OPI include issues related to technical problems, limited visual information and lack of personal contact and trust.

Keywords: client satisfaction, healthcare interpreting, interpreters' perspective, remote interpreting, survey

Use and potential of language technologies in community and public service interpreting

Magnus Dahnberg; Elisabet Tiselius

Stockholm University

magnus.dahnberg@su.se; elisabet.tiselius@su.se

Abstract: Community and public service interpreters (CPSI) interpret sensitive encounters in healthcare, asylum or other settings that require very accurate renditions. Terminology software or AI-powered language technologies, such as machine-translation, could facilitate the task. But according to a survey, terminology software or machine translation tools are used by less than 20% and 50% of the interpreters respectively (Kerremans et al. 2019). The project is aimed at investigating how training influences the use of and attitude towards such technologies. To address this question, we developed a four-week training on language technologies that we tested with 16 future and professional CPSI. In each session, we instructed the participants to use different technologies (chatbots, machine translation, text- and speech recognition), all available free of charge, for a specific use case (generating dialogues for practice, compiling glossaries, looking up terms during interpreting, using text- and speech recognition as memory support). After the exercise, participants shared their experiences during a classroom discussion. The effect of these classroom activities was assessed through participants' comments during the sessions. In addition, we administered questionnaires on technology adoption and machine translation literacy before and after the training sessions.

The results show a very nuanced and in parts contradictory picture. Participants' comments highlighted that current language technologies are unpractical to use during an assignment and the output quality is often not sufficient to support interpreters. Moreover, the participants raised questions related to privacy and data protection which is an important requirement to use such tools in their work. In line with these observations, their excitement about language technologies decreased. Interestingly however, participants who felt more intimidated by language technologies agreed more strongly with the statement that language technologies might replace humans. A potential use case pointed out by the participants might be the use of chatbots to compile of glossaries or create practice material.

Keywords: CPSI, language technologies, training, machine translation literacy

Roleplaying and note-taking. How AI has helped to produce life-like material for Public Service Interpreting training. A case study.

Laura Parrilla Gómez; Encarnación Postigo Pinazo

Universidad Pablo de Olavide; Universidad de Málaga

lpargom@upo.es; epostigo@uma.es

Abstract: Over the last decade, the need for more training hours in the field of translation and interpreting for public services has been hampered by a shortage of real material that can be used in class (Crezee & Grant, 2013; Crezee, 2015). However, thanks to the rise of generative artificial intelligence, the creation of texts and audio that simulate real-life scenarios in the context of public services has improved the challenge faced by trainers and students (Parrilla Gómez & Postigo Pinazo, 2025). In this paper, we present a case study in which two AI tools, ChatGPT and Elevenlabs, have

been used to practise two important aspects in the context of interpreting in public services: consecutive interpreting and notetaking. Trainer's and trainee's opinions will be discussed in terms of appropriateness, difficulty and relevance of the materials generated and their usefulness in the public service interpreting training.

Keywords: AI, PSIT, training material, training programs

Challenges in Requesting Repetition and Clarification by Certified Medical Interpreters: A Literature Review

Cristina Pardo-Ballester

Iowa State University

cpardo@iastate.edu

Abstract: Repetition and clarification are common practices in the field of Interpreting, and medical interpreting is no exception. However, a multitude of issues often make these strategies difficult to apply effectively (Heath et al., 2023; Flores et al., 2012). This literature review explores and classifies the communicative challenges encountered by certified medical interpreters in the United States (Hsieh, 2006) when requesting repetition or clarification during medical encounters. Focusing on professional interpreters working in Spanish-English language pairs, the review synthesizes research published over the past twenty years across disciplines, including interpreting studies, linguistics, and healthcare communication. A systematic search of peer-reviewed articles was conducted in databases such as Google Scholar, JSTOR, PubMed, and Scopus. The search was limited to articles written in Spanish and English. Keywords included “medical interpreting,” “repetition,” “clarification,” and “repair strategies,” which were used to locate studies addressing interpreter interventions and communication breakdowns.

Findings reveal that interpreters frequently face institutional, governmental, and interpersonal constraints when attempting to clarify or repeat information (Flores, 2005; Lor et al., 2018; Barwise et al., 2021), with direct implications for the accuracy and flow of medical communication (Lauridsen et al., 2024). Recurring themes include role boundaries, ethical dilemmas, and the impact of interpreter interventions on patient-provider dynamics (NCIHC, 2021; Pöchhacker, 2008). Issues surrounding certification standards, such as those established by the National Board of Certification for Medical Interpreters, further complicate decision-making in these situations (Lor et al., 2018). The literature also points to gaps regarding interpreter agency and training (Dysart-Gale, 2007; Khoong & Fernandez, 2021; Soled, 2020), suggesting directions for future research and improvement in education and healthcare protocols. Emerging technologies, particularly Artificial Intelligence (AI), may offer partial solutions to some of these challenges. While current digital translation tools remain inadequate as substitutes for human interpreters (van Lent et al., 2025), AI demonstrates promising accuracy in transcription, generally exceeding 90% (Romero-Fresco et al., 2023). Audio-processing software could, for example, reduce errors caused by mishearing. Yet such tools also raise serious concerns about quality, confidentiality, neutrality, and patient safety (Flores et al., 2003; Lauridsen et al., 2024). Consequently, future research must critically assess not only the

potential benefits of technological assistance but also its ethical implications within the framework of public service interpreting.

Keywords: AI in healthcare communication, communication breakdown, interpreter agency, medical interpreting, repetition and clarification

Becoming the “Backbone of Activism”: Fighting Epistemic Injustice through Community Translation

Anna Sourdille

University of Vienna

anna.sourdille@univie.ac.at

Abstract: Over the past decade, scholarly interest in volunteer and activist translation has grown significantly, encompassing various facets such as collaborative translation practices and knowledge production (e.g. Olohan 2014). Within this field, particular attention has been given to activist communities (En & En 2019) and multilingual platforms, such as the open-source online encyclopaedia Wikipedia. Here, systemic biases in content creation and editorial practices (Singer & Góngora-Goloubintseff 2024) can lead to epistemic injustice (Fricker 2007) – the silencing, underrepresentation or misrepresentation of marginalised groups and perspectives.

This presentation addresses the issue of epistemic injustice on Wikipedia through a mini ethnographic case study of the community-based translation project Translating Queer Movements (Queere Bewegungen übersetzen), conducted by the Austrian Chapter of the Wikimedia Foundation, Wikimedia Österreich, between October 2023 and January 2024 in Vienna and Berlin. The project aimed to fill gaps in the representation of LGBTQIA+ movements worldwide, while recruiting new, younger editors with diverse SOGIESC (sexual orientation, gender identity and expression and sex characteristics) (Wikipedia 2024). Based on participatory observation as a researcher-participant, questionnaires and a qualitative content analysis of two focus groups conducted by the author with project participants – queer-identifying young adults and Wikipedia newcomers based in Austria, Germany and Switzerland – this study explores the motivations, beliefs and practices of these translator-editors as digital activists. The findings reveal a strong commitment among participants to counter misinformation, challenge systemic biases and enhance the visibility of vulnerable groups through translation. However, the project also faced significant structural challenges, including clashes with established Wikipedia editors, culminating in a deletion request for a newly translated article on a queer-coded concept. These tensions highlight the systemic barriers faced by marginalized groups, translator-editors and Wikipedia newcomers engaging in digital activism. Against this backdrop, this presentation sheds light on translation as Wikipedia’s “dark matter” (Shuttleworth 2017:328), revealing its often-invisible yet critical role in fostering inclusivity, representation and epistemic justice in digital spaces.

Keywords: LGBTQIA+, Wikipedia, digital activism, epistemic injustice, focus groups, mini-ethnographic case study

Training future interpreters with a focus on their mental health: needs, resources, and limitations

Soňa Hodáková

Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

shodakova@ukf.sk

Abstract: Mental health is increasingly recognized as a critical issue in interpreter training, as interpreters frequently encounter high cognitive and emotional stress (Moser–Mercer et al., 1998; Valero-Garcés, 2005). Despite this, interpreter education often lacks systematic support for stress management and psychological resilience. This gap became particularly visible in Slovakia during the Ukrainian refugee crisis, when interpreting students were unexpectedly required to work in crisis contexts with little preparation (Hodáková & Ukušová, 2023). This paper presents a case study of a university course on mental hygiene designed for interpreting students ($n = 55$) at Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia. Before the course, nearly half of the students reported experiencing frequent stress-related symptoms such as sleep difficulties, anxiety, or reduced concentration, and more than one third indicated they felt insufficiently prepared to cope with the emotional demands of interpreting. The course introduced techniques of emotional regulation, mindfulness, and coping strategies tailored to interpreting scenarios.

Survey data and reflective assignments revealed that students particularly valued practical exercises in stress management and peer discussions, which helped normalize their experiences and reduce stigma around mental health. Students also identified institutional limitations, including a lack of long-term psychological support and heavy workload pressures, as barriers to maintaining well-being. The findings suggest that integrating targeted mental health training into interpreter curricula can enhance both student resilience and professional preparedness. We argue that addressing psychological well-being should be considered an essential component of interpreter education, not an optional supplement, especially for those preparing to work in public service and crisis settings.

Keywords: interpreter training, mental health, stress management, psychological resilience, public service interpreting

COMUNICACIONES DÍA 1 PANEL 3 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 1 PANEL 3 EVENING

Public Service Translation and Interpreting for Vulnerable Groups: Perspectives from Slovak Institutions and NGOs

Lívia Kodajová

Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

livia.kodajova@ukf.sk

Abstract: In a globalised world that is constantly changing and evolving, migration and mobility of persons are phenomena of undeniable and increasing importance. After Russia's military invasion of Ukraine on 24 February 2022, Slovakia – like many other European Union member states – rapidly became a destination country for refugees fleeing the invaded Ukraine. According to United Nations High Commissioner for Refugees (2025), approximately 146,000 refugees from Ukraine are currently registered in Slovakia. Within the European context, current research on public service interpreting and translation (PSIT) is largely framed by the ongoing refugee crisis resulting from Russia's war against Ukraine. In Slovakia – which stands in the focus of this study – however, the limited availability of translation and interpreting services poses a major barrier to effective communication with public authorities, health care providers, mental health professionals, and labour market institutions (Hodáková, 2024; Šveda & Štefková, 2022). Inadequate access to PSIT not only hinders the ability of vulnerable groups to exercise their rights and fulfil their obligations but also impedes their social integration and undermines the protection of their human rights (Ferenčíková et al., 2022).

This study analyses the legal framework concerning the rights of migrants and national minorities and presents insights from key stakeholders on the role and potential of PSIT in supporting vulnerable populations. Drawing on a questionnaire-based survey (N = 171) conducted among staff of the Central Office of Labour, Social Affairs and Family and representatives of non-governmental and non-profit organisations, the findings highlight the obstacles faced by vulnerable populations affected by language barriers and other forms of marginalisation. Furthermore, a case study illustrates possibilities for minimizing the negative effects of these barriers through the implementation of PSIT practices in both state institutions and NGOs, thereby facilitating intercultural communication and promoting social integration.

Keywords: PSIT, language barriers, social integration, vulnerable groups

Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants' right to a fair trial?

Eva Ng

The University of Hong Kong

nsng@hku.hk

Abstract: Interpreting for defendants who are not conversant with the language of the court is a standard service in jurisdictions that have ratified the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR). This ensures defendants' linguistic presence and meaningful participation in the judicial process, thereby protecting their right to a fair trial. Yet, interpreting for jurors is rare, despite their crucial role in determining defendants' guilt or innocence in jury trials. Interpreting for jurors, if any, has been limited primarily to sign language interpreting to enable deaf individuals to serve on juries. Even in ICCPR compliant jurisdictions, equivalent interpretation services are not available for jurors who lack proficiency in the language of the proceedings. In the United States, allowing deaf jurors to serve on juries whilst denying non-English-speaking (NES) people or those with limited English proficiency (LEP) the same right has been criticised as inconsistent with the promotion of equality and justice (Chávez, 2008; Chávez, 2012; Duffy, 2017; Gonzales-Rose, 2011; Johnson, 2016).

Contextualised within the unique linguistic landscape of Hong Kong, this paper contributes to the debate by exploring the extension of interpreting services to Chinese jurors in English-medium trials. It compares two Hong Kong appellate courts' divergent decisions and arguments presented in an appeal case that contested jurors' access to the *chuchotage* interpretation usually audible only to the defendant. This paper reflects on the practice of court interpreting in the bilingual legal system of Hong Kong and argues for extending interpreting services to jurors to better safeguard defendants' right to a fair trial. Given that English is a dominant language in criminal jury trials and the majority of the population is Cantonese-speaking, the discussion links interpreting for jurors to upholding the fundamental principle of trial by peers drawn from a cross-section of the community.

Keywords: trial by jury, right to interpreting, defendant, juror, language proficiency

Interpreter-initiated multiple repair sequences in mediation discussions

Annukka Saarenmaa

Tampere University

annukka.saarenmaa@tuni.fi

Abstract: The study examines interpreters' repair-initiation during mediation discussions. Mediation in criminal and civil cases in Finland is a public service where volunteer mediators mediate discussion between the parties to a crime or a dispute (i.a. Iivari, 2010). According to Finnish law (e.g. L 423/2003), the authority must provide interpretation free of charge if the party does not have sufficient language skills in Finnish or in Swedish. Thus, the interpreter acts as a linguistic mediator for these often-vulnerable parties. A previous study on this setting (Saarenmaa, submitted) showed that interpreters' repair initiations in the form of specifying and inferring candidate understandings (cf. Kurhila, 2006) serve to either maintain (specifying ones) or elaborate (inferring ones) information in relation to its expression in the original utterance.

This study expands the analysis to instances in which repair is extended beyond the first repair sequence. Multiplied repair can emerge from one initial trouble source, e.g., when a trouble source is targeted by more than one repair initiation or when the solution becomes a new trouble source (Skedsmo, 2020), or separate repair initiations can target different trouble, e.g., during an interpreting turn or a lengthy telling. Previous research (Gavioli & Baraldi, 2011) has shown that interpreters' rendition following a multiple repair sequence is at times not an exact but a summarizing translation.

The research method is conversation analysis (Sacks et al., 1974). The data (~7 hrs) consist of six authentic video-recorded mediation discussions interpreted between Finnish and Arabic, Dari or Russian. Transcripts include English translations.

Keywords: conversation analysis, interpreting, mediation, multiple repair sequences

Un estudio comparativo de la traducción humana y la traducción asistida por IA de las instrucciones oficiales del proceso penal polaco al español

Agnieszka Biernacka

Universidad de Varsovia

a.biernacka@uw.edu.pl

Abstract: La traducción de textos jurídicos especializados, como las informaciones sobre los derechos y las obligaciones en el proceso penal polaco, supone un reto debido a su carga normativa, su lenguaje técnico y su función pragmática en la comunicación con los destinatarios. Estos documentos contienen instrucciones normativas dirigidas a personas en distintas posiciones procesales (sospechados, acusados, testigos, víctimas), en las que se combinan derechos y obligaciones de forma estrictamente codificada. La complejidad surge de la necesidad de mantener una correspondencia precisa con las disposiciones legales polacas, al tiempo que se garantiza una recepción clara y jurídicamente válida en español. Con la irrupción de la inteligencia artificial, se abre la posibilidad de evaluar cómo modelos como ChatGPT pueden contribuir a esta tarea. El presente estudio tiene como objetivo comparar traducciones humanas oficiales de dichas instrucciones con las generadas por ChatGPT. El análisis se centra en la coherencia terminológica, el estilo jurídico y la claridad comunicativa.

Los resultados muestran tanto similitudes —especialmente en la preservación del mensaje general de los textos fuente— como diferencias relevantes, sobre todo en la elección de equivalentes jurídicos y en el grado de explicaciones añadidas. Mientras que las traducciones humanas tienden a priorizar el contexto legal y el estilo jurídico, ChatGPT puede aportar uniformidad terminológica. La investigación contribuye así a valorar el potencial de la IA como herramienta complementaria en la traducción jurídica, sin sustituir la imprescindible labor de validación experta.

Keywords: derechos y obligaciones, herramienta complementaria, inteligencia artificial, traducción jurídica

Más allá del juicio oral: la importancia de la calidad de la interpretación en las diligencias de instrucción penal

Paula Lozano de Lemus

Universidad Pablo de Olavide

plozde@upo.es

Abstract: En el ámbito judicial y a nivel de investigación en el campo de la interpretación judicial, la atención a la calidad de la interpretación suele centrarse en la fase del juicio oral, dado su carácter público y decisivo. Sin embargo, hay que resaltar el papel fundamental que juega la interpretación durante las diligencias de instrucción, donde se recogen pruebas, se toman decisiones clave y se sientan las bases para el desarrollo del procedimiento penal en cuestión. En esta etapa inicial del proceso, la presencia de un intérprete competente garantiza el derecho a la defensa por completo e incide directamente en la equidad del procedimiento.

En esta propuesta, se analizará cómo la intervención del intérprete puede influir en las distintas diligencias de instrucción —como declaraciones policiales y judiciales, ruedas de reconocimiento, careos, registros o escuchas autorizadas— y cómo la calidad de dicha interpretación puede influir en la toma de decisiones posteriores que afectan a la continuación del procedimiento y a la salvaguarda de derechos fundamentales. El objetivo es resaltar la necesidad de un servicio riguroso de interpretación en la práctica de diligencias más allá de las declaraciones y del juicio oral. Es preciso que tanto la judicatura como los agentes judiciales reconozcan este punto fundamental y así puedan seguir reivindicando junto a las asociaciones profesionales la implementación de criterios específicos de formación, selección y evaluación de intérpretes en sede judicial, con el fin de asegurar el respeto de las garantías procesales desde el inicio del procedimiento penal.

Keywords: calidad, interpretación judicial, diligencias de instrucción, derechos fundamentales

La prueba que habla: riesgos, desafíos y soluciones en la traducción de interceptaciones forenses en Italia

Christian Di Nunno

Università per Stranieri di Siena - Universidad de Sevilla

c.dinunno@dottorandi.unistrasi.it

Abstract: Mi contribución aborda el tema de la traducción e interpretación de interceptaciones forenses en Italia, un ámbito complejo y aún sin reconocimiento normativo ni formativo. Aunque la legislación italiana establece la obligación de garantizar fidelidad y precisión en la transposición de las pruebas lingüísticas, en la práctica estas disposiciones suelen aplicarse con superficialidad o ignorarse. Se añade una confusión terminológica entre las figuras del “intérprete” y del “traductor”, reflejo de una escasa conciencia sobre la especificidad del trabajo lingüístico en el contexto judicial. Sin programas especializados, la gestión de las interceptaciones se confía a profesionales no formados, lo que genera prácticas defectuosas y traducciones con errores, con consecuencias que pueden comprometer la calidad de la prueba y, en última instancia, la justicia. La ponencia demostrará, a través del análisis de casos reales y experiencias como traductor de interceptaciones del español al italiano en comisarías

italianas, cómo el actual modelo presenta deficiencias estructurales. En Italia se tiende a pasar directamente de la grabación de audio a la traducción, sin prever una fase intermedia de transcripción en la lengua original. Este procedimiento provoca una crisis metodológica, pues compromete la posibilidad de analizar con rigor y transparencia el material lingüístico. Una transcripción preliminar, fiel y sistemática, resulta esencial para preservar la integridad de la prueba y permitir una traducción precisa. Idiomas extranjeros, dialectos, variedades regionales, jergas juveniles, interferencias de hablantes L2, errores morfosintácticos y fonéticos se “normalizan” a menudo al italiano estándar con el pretexto de hacer el texto comprensible para destinatarios institucionales. Este proceso, descrito como “transcripción interpretativa” o “traducción implícita”, constituye una alteración de la prueba: elimina indicios clave para la identificación de hablantes, la reconstrucción de dinámicas de poder, el análisis de la intencionalidad comunicativa (engaño, ironía, evasión, confrontación) y la interpretación de referencias jergales o contextuales. En otras palabras, lo que se percibe como un “residuo” prescindible representa en realidad un dato esencial. Para responder a estas problemáticas, la ponencia presentará un modelo de transcripción multinivel que prevé:

1. una transcripción grafémica fiel, adaptada únicamente a los grafemas del idioma de los interceptados, que reproduzca el habla sin normalizaciones;
2. una glosa o transcripción secundaria de carácter interpretativo, que facilite el acceso al contenido para quienes no conocen la variedad original;
3. notas explicativas para aclarar términos, expresiones o referencias contextuales susceptibles de malentendidos.

Esta metodología permite preservar elementos sociolingüísticos, pragmáticos e identitarios del discurso interceptado, evitando que la transcripción se convierta en una “reescritura” que borre la complejidad lingüística. En conclusión, se propondrá la adopción de un sistema de transcripción uniforme, legible y transparente, capaz de conciliar fidelidad lingüística con la necesidad de comprensión por jueces, abogados y operadores no especializados. Paralelamente, se presentarán las bases de un proyecto para crear el primer curso en Italia dedicado a la traducción y transcripción de interceptaciones forenses, con la perspectiva de activarlo en la Università per Stranieri de Siena. El objetivo es sentar las bases para una profesionalización del sector, indispensable para una justicia que reconozca plenamente el valor probatorio de la dimensión lingüística.

Keywords: análisis de la conversación, fonética acústica, grabaciones forenses, lingüística forense, pragmática, sociolingüística, traducción forense

The PSI Advocacy and Impartiality Conundrum: Between ethics and effective communication

Mette Rudvin

University of Palermo

mette.rudvin@unipa.it

Abstract: This paper examines how the cardinal tenets of Public Service Interpreting are ‘caught’ between two conflicting poles, namely the Code of ethics tenets of Accuracy and Impartiality and the pragmatic constraints and needs of the communicative situation, this conflict will be referred to as the ‘advocacy versus impartiality conundrum’. A dialogic, conversational situation typical of PSI settings rather than a monologic interpreting setting arguably requires a pragmatic standpoint towards interpreter performance in order to render communication effective and relevant. Such pragmatic requirements include alignment, and positioning demands of the institution and/or the foreign speaker; intercultural considerations such as topic avoidance; issues of pragmatics such as face and politeness; and nonverbal language considerations such as gaze, emotion/affect, directionality.

The paper will situate this conundrum within the setting of the two differing paradigms described by Sandra Hale (2007) as the ‘Mediated’ versus ‘Direct approach’ to interpreting. The first is exemplified by the profession in Italy, where PSI is referred to as ‘language and cultural mediation’ and the interpreter/mediator is highly participatory and agentive; in the latter paradigm the interpreter aims to follow more strictly, consciously and conventionally the Accuracy/Impartiality tenets. The paper will report on a survey conducted among language- and cultural mediators in Sicily, Italy that examines issues of allegiance and participation that problematize positioning and adherence to the code of ethics while at the same rendering communication effectively, potentially a source of stress for the mediator/interpreter. Finally, the paper addresses how and if technology – to the extent that it will be incorporated in PSI interpreting in the future – will affect precisely this conundrum and resulting tension for PS interpreters.

Keywords: Italy, PSI, advocacy, impartiality, interpreter ethics, language mediation, tension

A comparative corpus-based study on determinologisation in English and French medical texts

Elina Symseridou

Aristotle University of Thessaloniki

elensyms@frl.auth.gr

Abstract: This paper presents the interim findings of an ongoing post-doctoral research investigating the phenomenon of determinologisation of medical terminology in texts for the general public, specifically targeting refugee women. Building upon research that demonstrates how language barriers and low health literacy hinder healthcare access, this corpus-based study examines specialised and lay medical texts on maternity (breastfeeding) to identify popularisation strategies. The research expands on the five determinologisation strategies proposed by Lambrechts and Verplaetse (2018), with the aim of identifying, analysing, and comparing how breastfeeding terminology is simplified for refugee mothers in English, French, and Greek guides published by international humanitarian organisations. Following a pilot study that utilised two subcorpora of English specialised and lay texts, from which a

table of common terms was first extracted, the research scope was broadened to specifically address terminology related to emergency situations faced by refugee mothers. Subsequently, a French lay corpus has been constructed to search for equivalent terms. This allows for a comparative analysis of terminologisation strategies across two languages, providing a richer understanding of how medical information is adapted for lay audiences. The findings contribute to a better understanding of how to effectively communicate complex medical information to diverse populations, thereby improving health literacy and addressing social determinants of Health.

Keywords: community translation, terminologisation, medical texts, corpora, refugee mothers, health literacy

Interpretación automática en servicios públicos: avances, limitaciones y aplicaciones complementarias

Luis Ángel Pastor Fernández

Universidad de Alcalá

luisangel.pastor@uah.es

Abstract: Los avances en tecnologías de interpretación automática y síntesis de voz han supuesto una gran novedad en el panorama de la comunicación multilingüe, especialmente en contextos que requieren inmediatez. Como subraya Nicola Pascal Russo (2022), estas tecnologías ofrecen rapidez, capacidad de respuesta, posibilitando traducción e interpretación en tiempo real y a costes relativamente asequibles. No obstante, persisten desafíos importantes como el manejo de términos no catalogados, la dificultad de interpretar elementos no verbales, así como para captar ironía, humor o sarcasmo. En ámbitos sensibles, como la comunicación médico-paciente, Randhawa et al. (2013) advierten de que la traducción automática debe emplearse con extrema precaución, especialmente con pacientes de bajo nivel de alfabetización o en interacciones interculturales complejas. Dado que estas herramientas no gestionan los elementos no verbales ni los posibles malentendidos, existe un mayor riesgo de errores de comunicación, con posibles consecuencias clínicas adversas. Un fallo en la comunicación puede incluso ocasionar complicaciones y dar lugar a reclamaciones por negligencia médica (Juckett y Unger, 2014).

Por tanto, en lugar de sustituir al intérprete humano, la interpretación automática debe considerarse como un recurso complementario que puede ampliar el alcance y mejorar la eficiencia de los servicios lingüísticos, sin reemplazar la capacidad de los profesionales para interpretar matices y ajustar el mensaje al objetivo comunicativo específico de cada situación (Russo, 2022). Teniendo esto en cuenta, el presente trabajo tiene como objetivo realizar un estado del arte del uso de herramientas de interpretación automática en el ámbito de los servicios públicos, de manera que pueda servir como base teórica para futuras investigaciones y experimentos en este campo.

Keywords: interpretación asistida por ordenador, interpretación automática, servicios públicos, síntesis de voz, tecnologías lingüísticas



**9º Congreso Internacional sobre
Traducción e Interpretación en
los Servicios Públicos**

**9th International Conference on
Public Service Interpreting and
Translation**

TISP9
Formación e Investigación en
Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos

DÍA 2 / DAY 2

CONFERENCIA PLENARIA DÍA 2 / PLENARY SESSION DAY 2**THROUGH MIGRANT'S EYES: NAVIGATING ACCESS TO PUBLIC
HEALTHCARE INFORMATION****Susana Valdez**

Leiden University Centre for Linguistics

s.valdez@hum.leidenuniv.nl

BIODATA

Susana Valdez is an Assistant Professor of Translation Studies at Leiden University (Netherlands) and a Visiting Fellow at the University of Warwick (United Kingdom). Her research focuses on health communication, exploring how translated health information is accessed, read, and understood, particularly in relation to the use of machine translation in public sector settings. She leads a funded project on reader reception of translated health texts, with a special emphasis on how MT affects comprehension and cognitive load. In the last 5 years, since defending her PhD thesis, she has published widely on health communication, migration, and translation technology. Her work has appeared in leading journals such as *Target*, *The Translator*, *Translation Spaces*, *Perspectives*, and *The Journal of Specialised Translation*, as well as in edited collections by Routledge. Prior to her academic career, she spent 15 years in the translation industry. In addition to working as a specialized translator, she was a Language Lead and editor for major tech companies. She continues to collaborate with the industry and policy stakeholders. For further details, see <https://orcid.org/0000-0001-5461-2078> and <https://www.universiteitleiden.nl/en/staffmembers/s.-valdez/publications#tab-2>.

MESA REDONDA 2 (DÍA 2) / ROUND TABLE 2 (DAY 2)

MACHINE TRANSLATION AND OTHER TOOLS IN HEALTHCARE SETTINGS AND SOCIAL SERVICES / TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y OTRAS HERRAMIENTAS EN EL ÁMBITO SANITARIO Y LOS SERVICIOS SOCIALES

Participantes / participants: Pilar Sánchez Gijón, David Orrego-Carmona, Lieve Macken

Universitat Autònoma de Barcelona
University of Warrick
Ghent University

Abstract: The use of translation technologies in healthcare and social service settings is quite common, offering opportunities to improve communication, accessibility, and efficiency in multilingual contexts. However, these tools also raise important questions about quality assurance, confidentiality, and ethical responsibility when dealing with sensitive information. This round table will explore how translation technologies are being integrated into healthcare and social service workflows, the conditions under which their use is appropriate, and the critical role of professional translators and interpreters in ensuring accuracy, empathy, and trust in these interactions.

Keywords: translation technologies, multilingual contexts, sensitive information, healthcare and social services

Resumen: El uso de tecnologías de la traducción en entornos sanitarios y de servicios sociales es bastante frecuente, ya que ofrece oportunidades para mejorar la comunicación, la accesibilidad y la eficiencia en contextos multilingües. Sin embargo, estas herramientas también plantean cuestiones importantes sobre el control de la calidad, la confidencialidad y la responsabilidad ética cuando se trata de información sensible. En esta mesa redonda se analizará cómo se están integrando las tecnologías de la traducción en los flujos de trabajo de la asistencia sanitaria y de los servicios sociales, las condiciones en las que su uso es adecuado y el papel fundamental de los traductores e intérpretes profesionales a la hora de garantizar la precisión, la empatía y la confianza en estas interacciones.

Palabras clave: tecnologías de la traducción, contextos multilingües, información sensible, servicios sanitarios y sociales

COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 1 MORNING

Developing a VR application with AI-generated dialogues for dialogue interpreting practice

Anne Catherine Gieshoff

ZHAW–Zurich University of Applied Sciences

gies@zhaw.ch

Abstract: Community and public service interpreter training (CPSI) draws on various teaching methods, including role play to practice dialogue interpreting. Role play allows trainees to develop different skills, including language comprehension and production, memorization, and turn-taking (Dahnberg, 2023). An important drawback, however, is that the trainee depends on others, co-trainees, teachers or professionals, to enact the dialogue. To overcome this limitation, several universities have developed VR applications that rely on speech repositories (Braun et al., 2013; Chan, 2022; Eser et al., 2020; Gerber et al., 2021) or video chat (Braun et al. 2020). These applications seem to enhance the learning experience (Braun et al., 2020; Chan, 2022; Eser et al., 2020), but some challenges remain. The dialogues do not change and can quickly be learned by heart. Video chats offer the opportunity for live role play and hence more variety and interaction, but trainees are still dependent on others which limits their opportunities to study independently.

In a recent project, we explored the possibility of developing a VR app that offers the opportunity to practice dialogue interpreting with AI-generated dialogues. These dialogues should adapt dynamically to the interpretation and resemble the encounters that are typically mediated by CPSI. Moreover, the app should support typical migrant languages which are in many cases low resource languages such as Tigrinya, Dari or Kurmanji. The app was deployed on a VR headset. Eight CPSI tested the prototype with their working languages which included among others Farsi, Ukrainian, and Tigrinya, and described their experience in a post-task interview. Their interpretations were video-taped. This presentation will present the functionalities of the app and discuss interactional and conversational issues that were observed in the video recordings.

Keywords: applications, artificial intelligence, community and public service interpreting, training, virtual reality

Between inclusion and exclusion. Deploying Machine Translation in reception settings

July De Wilde

Ghent University

july.dewilde@ugent.be

Abstract: The linguistic diversity among asylum seekers poses significant communication challenges in reception centres. Information precarity (Wall et al. 2019) and linguistic distance between residents and staff can contribute to communicative confinement (Kivijärvi & Myllylä, 2022). Smartphones and machine translation (MT) offer opportunities but also risks when used for daily

communication (Ciribuco, 2020; Vieira, 2024), a challenge that is particularly acute for low-resource languages, which are often used by asylum seekers.

The MaTIAS project (Machine Translation to Inform Asylum Seekers), conducted in collaboration with Fedasil, the Belgian Federal Agency for the reception of asylum seekers, developed a prototype of a multilingual notification tool to facilitate communication between asylum reception staff and residents. The web-based platform allows staff to create short messages in Dutch, French, or English, which are automatically translated into 14 target languages – including low-resource languages such as Pashto, Somali, and Tigrinya – and delivered to residents via WhatsApp. Translation relies on MT (ModernMT), which is enhanced by a context-specific translation memory.

The project combined ethnographic fieldwork, MT quality evaluation and a pilot test in four reception centres. Fieldwork identified communication needs, generated content for the translation memory, and highlighted challenges such as varying literacy levels and the need for both clear institutional policies and adapted workflows. Automatic and manual evaluations showed that the MT-system with translation memory produced the highest quality output across most target languages. In the pilot test phase, we assessed the tool's usability, accessibility, and perceived effectiveness through an online questionnaire (N = 30) and usage statistics from the MaTIAS backend. Preliminary results suggest that the tool improves the reach and clarity of institutional communication, though literacy barriers and unintended exclusion risks remain. We argue that introducing MT in humanitarian contexts is not merely a technical challenge. Our findings show that while the tool can enhance the clarity and reach of institutional messages, it also risks amplifying inequalities where literacy or digital access is limited. Accessibility cannot be guaranteed by translation quality alone: institutional responsibility and user diversity must be central design and implementation principles.

Keywords: asylum seekers, ethnographic fieldwork, machine translation, machine translation quality measurement, multilingual communication, practice-oriented research

A Comprehensive Approach to Promoting Innovation and Sustainability in Multilingual Communication: The Digilinguo Project

Caroline Lehr; Anne Catherine Gieshoff
ZHAW–Zurich University of Applied Sciences
caroline.lehr@zhaw.ch; gies@zhaw.ch

Abstract: This presentation outlines the Digilinguo project and its approach to promoting both digitalization and sustainable practices in multilingual communication. Funded by the Canton of Zurich Digitalization Initiative, the goal of the project is to harness the opportunities of artificial intelligence (AI) for overcoming language barriers, while safeguarding the indispensable human dimension of multilingual communication and in particular community interpreting. The project is built around three interconnected pillars. First, a test track offers a safe space to trial and critically evaluate new digital tools in practice-oriented scenarios. Second, an online platform provides tailored training for interpreting professionals, equipping them to integrate AI-assisted technologies responsibly into their work. Third, a series of meetups creates opportunities for dialogue and networking among stakeholders from research, education, practice, and policymaking, with the aim of co-developing sustainable

strategies for multilingual communication in the age of AI. Digilinguo's innovative strength lies in providing practitioners and other stakeholders alike with a framework to jointly explore, test, and reflect on the potential and limitations of digital tools. By combining professional training with structured dialogue among interpreters, public institutions, clients, policymakers, and technology developers, the project fosters collaboration across sectors. In doing so, Digilinguo seeks to demonstrate how digital innovation and professional practice can complement one another to advance digital transformation through an approach that values different voices and perspectives. Ultimately, the project seeks to strengthen the profile of community interpreting as a forward-looking profession—one that can lead in shaping ethical, sustainable, and human-centered standards for AI use. In this presentation, we provide an overview of the project's structure and organization, discuss its current implementation in practice, and draw conclusions from our experiences.

Keywords: artificial intelligence, digital translation tools, human-centered innovation, professional training, public institutions, sustainable practices

Interpretación sanitaria y nuevas tecnologías: retos y desafíos en la actualidad

Carmen Ranchal Navarro

Universidad de Córdoba

carmenranchaln@gmail.com

Abstract: El mundo de la interpretación cambia al ritmo que cambia la sociedad. La transformación digital y la implantación de las nuevas tecnologías que se han ido introduciendo en nuestras vidas han tenido repercusión a la hora de comunicar, por lo que la profesión de la interpretación también se ha visto afectada por las nuevas herramientas de comunicación. Debido a la inclusión de estas funcionalidades digitales, se ofrecen hoy día numerosas posibilidades a los usuarios, que han requerido el análisis de estudios e investigaciones para conocer en detalle sus ventajas e inconvenientes, y poder así dar a conocer qué técnicas resultan más eficientes en nuestra tarea como intérpretes y desarrollar nuestra actividad profesional al servicio de la tecnología.

Keywords: interpretación sanitaria, comunicación, nuevas tecnologías, oralidad, presencialidad

El intérprete humano: agente necesario en el diálogo médico-paciente en la era de la IA

Carmen Torrella Gutiérrez

Universidad Pablo de Olavide

ctorgut1@upo.es

Abstract: En el contexto actual, marcado por el avance de la inteligencia artificial (IA) y su creciente presencia en el ámbito de la Traducción y la Interpretación, surgen importantes preocupaciones sobre el uso de tecnología en los Servicios Públicos (TISP), especialmente en lo que respecta a la calidad de la comunicación y los aspectos éticos. Este estudio se sitúa en sintonía con las actuales preocupaciones por la calidad en la medida en que examina el papel del intérprete como agente activo, observando cómo su función va más allá de la mera traducción del mensaje. Desde el enfoque teórico de la vía de

intervención en interpretación dialógica, investigamos las estrategias mediante las que los intérpretes sanitarios intervienen para asegurar la transferibilidad del mensaje, considerando factores como la asimetría comunicativa, la lealtad al paciente, las tareas adicionales que en ocasiones demanda el contexto y las restricciones temporales de la interpretación dialógica. Con este objetivo, se diseña un cuestionario, como herramienta de recogida de datos, que aplicamos en un estudio de caso en una base naval donde se ofrece el servicio de interpretación entre pacientes estadounidenses y médicos españoles. Este cuestionario busca observar en qué medida el intérprete participa activamente en la construcción del diálogo médico-paciente e interviene para garantizar la comunicación. Desde esta óptica, en última instancia, el estudio busca visibilizar la relevancia del intérprete humano en el contexto actual marcado por el auge de la inteligencia artificial.

Keywords: TISP, inteligencia artificial, interpretación dialógica, interpretación sanitaria, vías de intervención

Lenguaje claro y alfabetización en salud: desarrollo de una herramienta de simplificación textual

Paula Torres López

Universidad de Córdoba

ptorres@uco.es

Abstract: En 2003, la Declaración de Barcelona y su Decálogo del Paciente supusieron un punto de inflexión en la promoción de principios éticos fundamentales, como la autonomía y la justicia (García-Izquierdo y Muñoz-Miquel, 2015). Estos principios encuentran hoy un respaldo normativo con la Ley Europea de Accesibilidad (2019/882/UE), que garantiza la comprensión y accesibilidad de la información. En este contexto, emergen proyectos como OncoTRAD (Universidad de Córdoba), que se centra e proporcionar a pacientes oncológicos información rigurosa y veraz en formatos multimodales y accesibles, adaptando artículos científicos a través de la medicina gráfica (Cobos López, 2021) y procesos de adaptación y desteterminologización de la terminología especializada (Campos Andrés, 2013; Mayor Serrano, 2016). Esta metodología se apoya, asimismo, en los principios del lenguaje claro, que ayuda a facilitar la transmisión de conocimiento, adaptando la información a las necesidades, conocimientos y características del receptor (Cobos López, 2024; Torres López, 2025).

A este panorama se suma la irrupción de la Inteligencia Artificial (IA), que ha introducido nuevos enfoques para la divulgación y la alfabetización en salud. En particular, el desarrollo de modelos de lenguaje de gran escala (LLMs) ha abierto la posibilidad de evaluar la legibilidad de los textos, identificar patrones lingüísticos y generar propuestas de reformulación adaptadas a distintos perfiles de usuarios (Brown et al., 2020; Liu et al., 2023). Partiendo de estas premisas, en la presente investigación abordamos el proceso de diseño y desarrollo de una herramienta basada en modelos de lenguaje enfocada de manera específica en la adaptación de textos científicos a lenguaje claro para pacientes. En este sentido, el objetivo es que simplifique los procesos que, hasta la fecha, se realizan manualmente para poder ofrecer más cantidad de información a la sociedad. Esta herramienta incorporará únicamente recursos como guías, diccionarios y glosarios que cuenta con la validación lingüística de expertos.

Keywords: IA, desteterminologización, lenguaje claro, simplificación

Experiencias y retos de las intérpretes de lengua de signos frente a la violencia de género: un estudio mediante grupo focal

Beatriz Longa Alonso

Universidad de Vigo

beatriz.longa.alonso@uvigo.gal

Abstract: La violencia de género puede afectar a cualquier mujer, sin embargo, las mujeres sordas tienen más probabilidades de experimentarla debido a las barreras en el acceso a la información y a los canales de asistencia. Ante esta circunstancia, la figura de la intérprete de lengua de signos y su formación en este ámbito son de especial relevancia. En esta comunicación se presentan los resultados de un grupo focal realizado con el objetivo de conocer la situación de las profesionales de la interpretación en lengua de signos en contextos de violencia de género.

En colaboración con la Federación de Personas Sordas de Galicia (FAXPG), se organizó este grupo en el que participaron cuatro miembros de su cuadro de personal (dos intérpretes y dos trabajadoras sociales) y dos moderadoras/investigadoras con experiencia en lengua de signos y comunidad sorda. Este tipo de coloquio permitió que las profesionales compartiesen sus experiencias y opiniones de forma cómoda e interactiva sin sentirse presionadas por llegar a algún tipo de consenso. Se les plantearon preguntas sobre su formación en violencia de género, la necesidad de la misma y los contenidos que debería incluir. Además, se las animó a narrar situaciones problemáticas que hubiesen experimentado en este tipo de contextos para reflexionar sobre las herramientas que esta formación podría proporcionarles. Las respuestas aportadas evidenciaron carencias en cuanto al conocimiento de los protocolos y también reclamaron una formación más práctica que les proporcione recursos específicos, especialmente, aquellos que les ayuden a sobrellevar el impacto emocional. Asimismo, reclamaron una mayor comunicación con el resto de profesionales que atienden a las víctimas, así como campañas de sensibilización sobre la figura de la intérprete y la comunidad sorda. Todo ello facilitaría la labor de las intérpretes y mejoraría la atención a las víctimas.

Keywords: derechos lingüísticos, formación en violencia de género, interpretación en los servicios públicos, lengua de signos, violencia de género

Generación de instrumentos de acompañamiento ante limitaciones formativas: una capacitación en TSP a traductores e intérpretes de lenguas originarias en el Perú

Claudia Sánchez Tafur

Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Unifé)

claudiasanchezt@unife.edu.pe

Abstract: En el Perú, existen cursos de formación para traductores e intérpretes de lenguas indígenas, a cargo del Ministerio de Cultura, orientados a la Consulta Previa y servicios públicos, que afrontan dificultades particulares derivadas de su corta duración, las aulas multilingües y la heterogeneidad de perfiles académicos y culturales (Sanchez-Tafur y Garcia-Chinchay, 2023). Además, no existen vías de profesionalización para sus egresados, un fenómeno común en Latinoamérica (Kleinert et al., 2019). Esta realidad también es frecuente en la formación en TISP, como describe Valero-Garcés (2019), dados los diversos grados de institucionalización de la profesión, la disponibilidad limitada de formadores y recursos pedagógicos, entre otros factores derivados de las lenguas de formación, que, en el caso de lenguas de menor difusión, acentúan más dificultades. Tolosa y Echeverri (2019) explican que en los inicios de la formación de traductores, se empleaba una pedagogía “jerárquicamente vertical, pasiva y estática”; en cambio, enfoques recientes están orientados a los procesos, con el docente como facilitador. La transición hacia la horizontalidad y el acompañamiento del aprendizaje es fundamental, pues, como indican, ni la traducción ni la interpretación se realizan a partir de recetas fijas. En el caso de la traducción en los servicios públicos (TSP), hace falta trascender las nociones tradicionales de la disciplina, para abordar adecuadamente la pluralidad de realidades con la que se trabaja, y, por ejemplo, capacitar a los traductores en la producción de textos multimodales y orientados a la comunidad (Valero-Garcés, 2019). Taibi y Ozolins (2018) ilustran cómo en el caso de la TSP, incluso se emplean medios de revisión con grupos focales, debido a la inexistencia de equivalentes formales y a la variación lingüística, estrategia que no se suele enseñar en las aulas comunes de traducción.

Estas consideraciones fueron aplicadas en una capacitación en TSP que realizamos para integrantes del Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias del Perú. En base a nuestra experiencia previa, identificamos la necesidad de diseñar instrumentos de acompañamiento (listas de comprobación para creación de términos, tablas para procesos de revisión entre pares y con miembros de la comunidad, entre otros) con un lenguaje claro que permitiera a los capacitados ponerlos en práctica con facilidad. En esta comunicación, presentaremos algunos de estos instrumentos, los antecedentes teóricos y contextuales para su diseño y las perspectivas de sus destinatarios, quienes destacaron que la disposición de recursos que guíen sus decisiones ha contribuido a su confianza en ellas y la consideración de más aspectos para tomarlas. Finalmente, reflexionaremos sobre mejoras a su diseño y posibles nuevos instrumentos. Así, buscamos proponer y reflexionar cómo ante limitaciones en la formación y profesionalización en TSP, la generación de instrumentos como los presentados pueden brindar recursos aplicables fuera del aula, para, así, permitir la interiorización de formas de trabajo estandarizadas pero flexibles, a fin de garantizar la calidad de las traducciones y ayudar a responder a la diversidad de retos del área, instrumentos que, consideramos, pueden ser a su vez aplicables a otras lenguas de menor difusión en la TISP.

Keywords: Perú, TISP, instrumentos de acompañamiento, lenguas de menor difusión, lenguas indígenas, traducción en los servicios públicos

La interpretación como garantía de uso público de lenguas minorizadas: el caso vasco

Leire Azkargorta

UPV/EHU

leire.azkargorta@ehu.eus

Abstract: Siguiendo el giro sociológico de los Estudios de Interpretación donde se propone a los intérpretes como agentes que actúan en campos sociales, varios autores hablan de interpretación y activismo social. El activismo puede plantearse, entre otros, en términos de defensa de las lenguas minorizadas. Es decir, gracias a la actividad de la interpretación, se puede garantizar el uso público de una lengua minorizada y, a su vez, facilitar la participación en esos espacios de personas que no entienden esa lengua, como pueden ser, por ejemplo, las personas migradas. La lengua vasca, que se encuentra en situación de minorización, suele encontrar obstáculos para su uso en numerosos ámbitos y sufre una bilingüización unilateral, es decir, los hablantes de la lengua minorizada suelen hablar la lengua propia y la dominante, mientras que los hablantes de la dominante tienden a ser monolingües. En ese contexto, encontramos intérpretes profesionales que suelen trabajar con la lengua vasca a cambio de una remuneración, entre otras cosas gracias a la oficialidad del euskera en la administración pública, en el sistema sanitario, en los medios de comunicación, etc. Sin embargo, numerosos agentes sociales no cuentan con los recursos suficientes para asumir los costes que conlleva un servicio profesional y recurren al trabajo de intérpretes activistas o no-profesionales. Destacaremos en la comunicación que esos intérpretes activistas pueden trabajar en diferentes ámbitos y modos de interpretación, como pueden ser la modalidad simultánea o la consecutiva en ámbitos como reuniones de padres y madres, charlas, asambleas, etc., apoyando así la normalización de esta lengua.

Keywords: interpretación, activismo, euskera, lenguas minorizadas

Expectativa vs. realidad: usos y limitaciones de la traducción automática en el sistema sanitario público catalán

Ruth León Pinilla; Marc Miranda Neiva; Gema Rubio Carbonero

Universitat Autònoma de Barcelona

ruth.leon@uab.cat; marc.miranda@uab.cat; gema.rubio@uab.cat

Abstract: La barrera lingüística constituye un desafío en la comunicación entre el personal sanitario y las personas usuarias con competencia limitada en las lenguas oficiales. Este aspecto adquiere especial relevancia en Cataluña, donde la población nacida fuera del territorio alcanza el 23,8 % (IDESCAT, 2024). La expansión de la Traducción automática (TA) en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) plantea dilemas significativos. El objetivo de esta presentación es explorar las percepciones de agentes implicados en la comunicación intercultural dentro del ámbito sanitario público catalán sobre el uso de la TA en consultas. Se abordará la contradicción entre expectativas tecnopositivistas y la experiencia real de uso, en un contexto de especial relevancia ética y social, con implicaciones directas sobre la calidad y la equidad de los servicios públicos. Asimismo,

se reflexionará sobre el impacto de su uso en el bienestar de las personas y en la eficiencia del sistema de salud público.

Este estudio forma parte del proyecto CIMAS, que analiza la comunicación intercultural mediada en el ámbito sanitario catalán. Los datos se recogieron mediante entrevistas en profundidad y tres grupos de discusión, con un total de 21 informantes clave. Las entrevistas incluyeron tres representantes de cada uno de los siete perfiles identificados: profesionales de la salud; personas usuarias con competencia lingüística limitada en las lenguas oficiales; intérpretes profesionales; mediadores interculturales; mediadores no profesionales; adultos que en su infancia actuaron como intermediarios; y agentes indirectos con capacidad de decisión o influencia institucional. Los grupos de discusión, integrados por un representante de cada perfil, se realizaron mediante la técnica de viñetas a partir de cinco grabaciones de situaciones reales en consulta. Este análisis se centrará únicamente en la discusión generada por la viñeta que muestra el uso de TA en una consulta de salud sexual y reproductiva. La discusión de los resultados se centrará en que, si bien el uso de la TA se presenta como una solución inmediata y económica frente a la creciente demanda de comunicación multilingüe, sus limitaciones resultan especialmente críticas en entornos donde están en juego derechos fundamentales, como el acceso a la atención sanitaria pública.

Keywords: TISP, bienestar, derechos humanos, eficiencia, percepciones sobre traducción automática, salud pública

COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 1 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 1 EVENING

La prosodia en la comunicación de malas noticias: un estudio con intérpretes en formación mediante role-play

Elena Pérez Estevan; Silvia Sánchez Ferre

Universidad de Alicante

elena.perezestevan@ua.es; silvia.sanchez@gcloud.ua.es

Abstract: En el ámbito de la Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), la comunicación de malas noticias constituye una de las situaciones más delicadas, especialmente en contextos sanitarios y humanitarios, donde confluyen factores emocionales, éticos y culturales. La prosodia puede influir de manera significativa en la percepción del mensaje y en la gestión de la relación entre los interlocutores. El presente estudio explora el papel de rasgos prosódicos en intérpretes en formación a partir de un role-play diseñado para simular la transmisión de malas noticias en un entorno sanitaria.

El análisis se centra en identificar patrones prosódicos empleados por los intérpretes y examinar su impacto potencial en la comunicación intercultural y en la percepción de empatía, imparcialidad y profesionalidad. A través de un enfoque cualitativo, se busca poner de relieve las dificultades que enfrentan los intérpretes en formación al equilibrar la fidelidad del mensaje con la sensibilidad emocional que exige este tipo de interacciones. Este trabajo contribuye al debate sobre las competencias necesarias en la formación de intérpretes en contextos de alta carga emocional y sugiere la importancia de integrar el componente prosódico en los programas de enseñanza. En un mundo marcado por crisis y migraciones, donde los intérpretes desempeñan un papel esencial en el acceso equitativo a la información, nuestro estudio ofrece una reflexión sobre cómo los matices prosódicos pueden incidir en la calidad comunicativa y en el bienestar de profesionales y usuarios dentro de la TISP.

Keywords: malas noticias, entonación, formación en interpretación, prosodia

Cartografía de Incidentes Críticos: un mapa de los problemas a los que enfrentarse en TISP

Gabriel Cabrera-Méndez

Universidad de Alcalá

gabriel.cabrera@uah.es

Abstract: La creciente complejidad de los entornos de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) exige el desarrollo de metodologías de evaluación y formación que superen los enfoques intuitivos o anecdóticos. La calidad de la comunicación en ámbitos como el sanitario, judicial o social no depende exclusivamente de la competencia lingüística, sino de la capacidad para gestionar de manera eficaz puntos de ruptura específicos y de alta repercusión. Esta comunicación presenta un proyecto de investigación en desarrollo que propone la creación de un Mapa de Incidentes Críticos como herramienta innovadora para mejorar la calidad de la interpretación.

La propuesta se fundamenta en la aplicación sistemática de la Técnica del Incidente Crítico (Flanagan, 1954) como metodología para la medición de la calidad en interpretación. El proceso de investigación comprende la recolección de narrativas y observaciones protocolarizadas de incidentes entre profesionales, proveedores de servicios públicos y usuarios (presencial y a distancia), junto con el análisis cualitativo para identificar y categorizar los incidentes en taxonomías específicas por dominios de actuación. El resultado principal de este proyecto es un marco cartográfico dinámico y accesible que visualice la frecuencia, gravedad y naturaleza de los incidentes críticos más relevantes. La innovación radical de este instrumento reside en su triple potencial aplicado: como herramienta diagnóstica para evaluar competencias con precisión inédita, como recurso pedagógico de vanguardia para diseñar simulaciones basadas en datos empíricos y como base para la protocolización de guías de actuación estandarizadas que optimicen la calidad y seguridad de la comunicación intercultural.

Keywords: técnica del incidente crítico, calidad, formación, interpretación, mapa de incidentes, profesional

El papel de la prosodia en la transmisión de la intención comunicativa en TISP: estudio cuasiexperimental en intérpretes en formación

Silvia Sánchez Ferre

Universidad de Alicante

silvia.sanchez@gcloud.ua.es

Abstract: La prosodia desempeña un papel clave en la comunicación oral, y más concretamente en interpretación de idiomas, como transmisora del contenido verbal y paraverbal del mensaje. En este contexto, el papel de los diferentes rasgos prosódicos (entonación, intensidad, ritmo) ha sido objeto de análisis en interpretación de conferencias, en particular en la modalidad de simultánea, en la voz adquiere una relevancia absoluta y asume toda la responsabilidad de una interpretación integral (Collados Aís, 1998). No obstante, el análisis de la entonación como vehículo transmisor del mensaje en el marco de los estudios de Interpretación en los Servicios Públicos sigue siendo un campo inexplorado, de ahí el interés del presente estudio.

Sobre esta base hemos llevado a cabo un estudio cuasiexperimental de carácter exploratorio, en el que nos proponemos analizar diferentes rasgos prosódicos, como la entonación, las pausas, la velocidad de habla o la intensidad, en intérpretes en formación. Para el estudio hemos elaborado una simulación de alta fidelidad de una consulta médica de salud mental, un contexto en el que la dimensión emocional resulta especialmente relevante. Así pues, los resultados exploratorios nos animan a profundizar en el análisis de la prosodia, tanto como herramienta de comunicación por parte de profesionales sanitarios, como forma de expresión emocional con un componente cultural profundo.

Keywords: TISP, emociones, formación de intérpretes, intención comunicativa, prosodia

**COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 2 TARDE / COMMUNICATIONS
DAY 2 PANEL 2 EVENING**

Quality in AI translation of written information from the Public Health Clinic to parents who are not speakers of Norwegian

Kristina Solum

OsloMet - Oslo Metropolitan University

annkris@oslomet.no

Abstract: Language models and AI-based translation tools can improve access to written health information in many languages in a highly cost-effective manner. However, the quality and accuracy of such machine translations have been explored to a very limited extent, especially in the Norwegian context. In this study, we will assess the quality and accuracy of AI translation of health information from health clinics to parents of young children when compared to professional translation. The study will give us a better systematic understanding of the limitations and possibilities of AI translations of health information from Norwegian to other languages. The purpose of the study is to assess the quality and accuracy of AI translation of written health information from health clinics. We will compare three language models and professional translation for a total of five high- and low-resource languages used by typical immigrant groups in Norway. The study's research question is formulated as follows: *Is there a difference in quality and accuracy between AI translations and professional translations of health information for parents of young children from Norwegian into five different languages?*

The results of the study could have several important implications for the health service, service users and research. We will be able to gain a greater understanding of the limitations and possibilities of AI translations from Norwegian to other languages. By demonstrating whether different language models translate with sufficient quality and accuracy, we will have a better basis for recommending or advising against the use of such models for translation.

Key words: AI, translation and technology, quality, healthcare, Norway

Immersive Virtual Reality Training for Interpreters: Embodied Cognition, Empathy, and Emotional Resilience in Language Mediation

Mette Rudvin; Edoardo Di Gennaro

University of Palermo

mette.rudvin@unipa.it; edoardo.digennaro@protonmail.ch

Abstract: This paper explores the integration of Virtual Reality (VR) technology into the training of Public Service Interpreters (PSIs), or language mediators as the role is referred to in Italy. We present an ongoing technology-supported PSI training project initiated in 2022 within the framework of the Coopera project, a national training programme for cultural mediators in Sicily. The project involves the use of bespoke VR software designed to simulate realistic interpreting scenarios. Initial testing was conducted with Coopera participants—primarily PSI practitioners of Asian and African backgrounds—and later extended to interpreting and translation students in Italian universities. Further trials are planned for a second Coopera group and a PSI training programme scheduled for early 2026.

The paper investigates the potential of VR as an immersive, cognitively embodied training tool, particularly in emotionally charged contexts such as healthcare, the judiciary, and refugee support. Such environments often involve interpreters with shared linguistic, cultural, or migratory experiences, heightening their emotional engagement. We argue that VR's ability to recreate realistic yet risk-free environments that are experientially immersive (employing 'embodied cognition') may allow trainees to develop practical skills and emotional resilience through experiential learning in legal, health and humanitarian settings. The software plausibly reproduces scenarios in which students/trainees can safely practice (and make mistakes, 'doing by learning') without causing harm. Special attention is given to interpreters' empathy, a critical and potentially taxing soft skill. We discuss how VR can serve as a pre-emptive training tool to mitigate risks such as burnout and vicarious trauma. This pilot initiative contributes to ongoing research in immersive learning technologies, with specific implications for interpreter training, language pedagogy, and distance education.

Keywords: PSI training, embodied cognition., immersive learning, language mediation, virtual reality

De la traducción automática al aula: interpretación de expresiones clínicas en salud mental por futuros intérpretes

Irene Fuentes-Pérez; Elena Pérez Estevan; Manuel Flores Sáenz

Universidad de Alcalá; Universidad de Alicante

i.fuentes@uah.es; elena.perezestevan@ua.es; manuel.floress@uah.es

Abstract: Existe una necesidad constatada de contar con intérpretes profesionales en el ámbito sanitario (Valero Garcés 2022; Pérez Estevan 2023) y más aún en las consultas de salud mental para que los/las pacientes puedan expresarse en su lengua materna, que es en la que mejor pueden transmitir sus emociones, pensamientos y sentimientos (Tribe y Thompson 2017; Damianova Radeva 2022). Tras un trabajo comparativo previo de evaluación de la calidad de las propuestas de traducción para expresiones extraídas de historias clínicas de salud mental por parte de dos motores de traducción automática neuronal y de una traductora humana profesional, esta comunicación se basa en la presentación de la segunda parte centrada en la interpretación de dichos términos por parte del alumnado de interpretación.

Para llevar a cabo el estudio, se ha diseñado un role-play de la interacción médico-paciente donde se incluyen los términos sin una traducción prefijada seleccionados de la primera parte del estudio. El alumnado se ha dividido entre un grupo sin preparación previa para el encargo y, por ende, con desconocimiento de los términos, y un grupo con tiempo previo de preparación de un glosario. Dichas variables se han tenido en cuenta para triangular los datos obtenidos y establecer las técnicas de interpretación empleadas durante el ejercicio del role-play en un contexto médico. Esta segunda fase del estudio se centra específicamente en la interpretación en consultas de salud mental, que presenta desafíos únicos dado su contexto comunicativo, como la necesidad de adaptar el registro en ambas direcciones (español e inglés, en este caso), la inmediatez de la comunicación, y el posible estrés adicional al tratar con pacientes que pueden presentar un discurso desestructurado. A pesar de que uno de los grupos contaba con preparación terminológica previa, este conocimiento no siempre garantiza un resultado más satisfactorio debido a las características específicas del contexto comunicativo en salud mental.

Keywords: estudio basado en role-play, formación de intérpretes, interpretación, salud mental, traducción automática

¿Cómo se traduce un trauma? Un programa de formación para interpretación en psicoterapia

Elena Nowak

BDÜ (Bund der Dolmetscher und Übersetzer)

elena.nowak@xenion.org

Abstract: XENION e. V. (www.xenion.org) existe desde 1986 como centro de tratamiento psicosocial para refugiados traumatizados y víctimas de tortura, guerra y otras violaciones graves de los derechos humanos. Al trabajar con intérpretes en nuestro centro psicosocial, donde el tema central es el tratamiento psicoterapéutico del trauma, nos encontramos con una fuerte reacción emocional de los intérpretes ante el contenido de las sesiones. A menudo, nuestros colegas no han recibido formación en traducción, no perciben su trabajo como una parte independiente de la tríada psicoterapéutica y ellos mismos luchan contra las consecuencias de su propio trauma. Todo ello conduce a una disminución de la calidad de la traducción, debido a que el intérprete interviene durante la conversación, así como a su traumatización indirecta y agotamiento. Partiendo de la base de que se puede y se debe aprender a traducir en este ámbito, nuestro centro ha desarrollado e implementado un programa de formación de cuatro días para nuestros colegas. El programa incluye información sobre el concepto de ayuda psicosocial, el trauma y sus consecuencias, las técnicas de protección contra el agotamiento y el trabajo con la voz. Se hace hincapié en los ejercicios prácticos y en una película. En la ponencia queremos presentar nuestro concepto y nuestro programa de formación. La formación consta de módulos que pueden sustituirse en función de los objetivos de la organización, lo que permite utilizar este programa también en otras organizaciones.

Keywords: programa para intérpretes, psicoterapia, trauma

La formación de intérpretes en los servicios públicos en dos regiones de España y Japón

Ana Isabel Foulquié Rubio; Rika Yoshida

Universidad de Murcia

ana.foulquie@um.es; r-yoshida@for.aichi-pu.ac.jp

Abstract: La comunicación entre población migrante y personal de los servicios públicos como centros sanitarios constituye un reto compartido por diferentes contextos geográficos. Este trabajo presenta un estudio comparativo aproximativo entre la Región de Murcia (España) y la Prefectura de Aichi (Japón), dos territorios alejados entre sí pero que comparten una notable presencia de inmigración vinculada, en gran medida, al sector servicios.

Los resultados preliminares evidencian diferencias sustanciales en los enfoques institucionales adoptados. En el caso de la Prefectura de Aichi, el gobierno regional ha impulsado el sistema AIMIS, destinado a formar intérpretes para entornos sanitarios, con la colaboración de las universidades, pero sin apostar por una formación formal a nivel nacional. Aunque supone un reconocimiento explícito de la necesidad, la baja retribución percibida sitúa esta labor en los márgenes del voluntariado. En contraste, en España predomina la subcontratación a empresas privadas, lo que conlleva tarifas poco atractivas y escaso reconocimiento profesional, lo que desincentiva a graduados que cuentan con la cualificación necesaria para realizar esta labor. El análisis de los datos existentes se completa con un enfoque más cualitativo a través de una encuesta dirigida a participantes de programas formativos para los intérpretes en los servicios públicos en ambas regiones, específicamente en el ámbito de la interpretación en los servicios públicos, con el objetivo de explorar sus expectativas, perfiles, necesidades formativas y percepciones sobre el mercado laboral de este tipo de interpretación. La comparación de ambos modelos permitirá reflexionar sobre los retos comunes y las posibles vías de colaboración entre instituciones académicas y administraciones públicas para avanzar hacia unos servicios de interpretación de mayor calidad y que, a su vez, contribuyan a la profesionalización de este sector.

Keywords: España, Japón, TISP, formación

MHealth4all: a multidisciplinary research Project

Barbara Schouten; Raquel Lázaro Gutiérrez

MentalHealth4All Consortium

B.C.Schouten@uva.nl; raquel.lazaro@uah.es

Abstract: In every 8 people in the world live with a mental illness (WHO, 2022). Compared to local populations, post-traumatic stress and psychosis disorder rates are higher for migrant populations, who also face barriers to mental health services due to a mix of linguistic and cultural issues (Priebe et al.; 2016; Satinsky et al., 2019). Additionally, providers often lack an optimum command of foreign languages and cultural awareness, which potentially leads to inappropriate care for migrants and/or refugees (Sheat et al., 2020). This problem is exacerbated by the fact that interpreting, translation and intercultural mediation services are not always available or are provided by non-professional individuals (Pérez-González & Susam Saraeva, 2012). Hence, during a three-year multidisciplinary

research project the MentalHealth4all consortium, comprising 13 academic and practice partners based in nine European countries, systematically developed and evaluated an evidence-based multilingual communication platform to enhance access to mental healthcare for migrants with low language proficiency in their host country's dominant language(s) (see <https://www.mhealth4all.eu/>). The main components of this platform are a resources database, a location map with mental healthcare services, and various animated videos to further educate both (potential) patients and mental healthcare professionals on how to mitigate language barriers. This study prospectively conducted the platform's effect and process evaluation by means of a pretest-post-test survey study in all consortia countries. Primary outcomes were four dimensions of access to mental healthcare services: availability, approachability, acceptability and appropriateness. Secondary outcomes were actual platform usage and satisfaction with the different platform components. Statistical analyses (e.g., repeated measures ANOVAs) and Latent Dirichlet Allocation (LDA) topic modelling were applied to analyse closed- and open-ended questions respectively and identify opportunities for further improvement of the platform.

Findings show that the platform significantly improved migrants' (n=302) perceptions on access to mental healthcare for all four dimensions. It also significantly improved providers' (n=56) perceptions in terms of appropriateness, but their perceptions on other dimensions did not significantly change. Migrants and providers used the platform for a substantial amount of time (about 17 vs. 56 minutes respectively) and were satisfied with different platform components. The findings of this study indicate that the MentalHealth4all platform holds great potential in promoting access to mental healthcare for migrants with low language proficiency in their host country's dominant language(s) across Europe, thereby reducing existing health inequities.

Keywords: mental healthcare access, intercultural mediation, digital health platform, multilingual communication, migrants and asylum seekers

Workflow of Public Service Interpreting in the AI Era: Insights from Healthcare Services in Turkey

Duygu Çurum Duman

Bilkent University

duygu.duman@bilkent.edu.tr

Abstract: The rapid propagation of artificial intelligence (AI) tools (i.e., machine translation, speech-to-text, chatbot systems, etc.) in healthcare settings opens the field to question in terms of the provision of multilingual communication services. In Turkey, migrants often rely on interpreting services in healthcare settings, and the potential use of these technologies raises urgent questions about how communication workflows are being reshaped. This study aims to explore how AI is incorporated into healthcare interpreting workflows in Turkey, with a focus on hospital-based encounters. Drawing on a survey and interviews with doctors and interpreters in two hospitals in Ankara, the study will shed light on how AI tools are likely to be integrated into different stages of healthcare communication. Based on existing literature and early observations, AI appears most suited for pre-visit intake (e.g., registration, basic history-taking) and post visit communication (e.g., discharge instructions, appointment reminders). In contrast, high stakes in-visit communication (such as informed consent, mental health

encounters, and diagnostics) is expected to continue relying predominantly on human interpreters. Potential workflow changes may include clinicians checking or verifying AI output, interpreters shifting towards roles of cultural mediation. These anticipated patterns will be examined in the Turkish hospital context to assess how communication tasks are redistributed and what risks and opportunities emerge.

The study aims to examine both the potential opportunities and risks associated with AI integration into healthcare interpreting workflows. By focusing on how roles and tasks may shift across different stages of the clinical encounter, the study seeks to contribute to conceptual and practical debates on the future of community interpreting in the AI era. While focusing on the Turkish context, the findings of this research will also inform wider discussions on training, policy, and ethical practice in AI-aided multilingual communication.

Keywords: Turkey, artificial intelligence, community interpreting, healthcare interpreting, workflow

Quality and Ethics – Who Do You Want as Your Interpreter?

Åse Johnsen; Gro Hege Saltnes Urdal

Western Norway University of Applied Sciences

ase.johnsen@uib.no; Gro.Hege.Saltnes.Urdal@hvl.no

Abstract: Both translating and interpreting practice has changed in recent years due to technological advances. Artificial intelligence (AI) based tools are developing fast, and both translators, interpreters and other professionals use them in their practices in different ways. This raises many questions; among them questions related to both quality and ethics. In our presentation we will share findings from a research project—a case study— carried out among interpreter students at Western Norway University of Applied Sciences with Norwegian and Polish as their interpreting languages. Our research question explores how interpreting students and AI-based tools interpret dialogues within the context of mental health.

To answer this, a Polish-Norwegian dialogue from the mental health domain will be interpreted by a group of interpreting students with the Polish-Norwegian language combination. Audio and video recordings of the interpretations will be made. The same dialogue will then be interpreted by three different AI tools. Transcriptions of the interpreted versions from both the students and the AI tools will be analyzed to identify patterns and reveal differences in the interpreting solutions chosen. The analyses will provide insights into the strengths and limitations of how humans versus AI interpret specific terminology, fixed expressions, unfinished sentences, and incoherent speech (anacolutha). This may also offer a glimpse into the consequences of using AI-assisted interpreting when interacting with people in vulnerable situations.

Keywords: AI, PSIT, ethics, interpreters, quality

COMUNICACIONES DÍA 2 PANEL 3 TARDE / COMMUNICATIONS DAY 2 PANEL 3 EVENING

Student glossaries in the age of AI: a critical reflection from a public service interpreting classroom

Ondřej Klabal

Palacky University Olomouc

ondrej.klabal@upol.cz

Abstract: One of the competences that public services interpreters need to master is the research competence, which includes the knowledge of relevant sources, including terminology sources (cf. Vitalaru 2017). Since such sources may not be available for all language pairs or topics, interpreters, and by implication, interpreter trainees, need to be able to create their own resources. In other words, they need to master the art of glossary making (Jiang 2013). While technological developments and generative AI may be a useful tool to assist in assignment preparation (cf. a number of courses and talks by Josh Goldsmith), interpreting students should be able to create their own glossaries based on their subject-matter research.

This paper will reflect upon the author's experience in teaching a public service interpreting (PSI) course to undergraduate students where students are required to submit a glossary on a topic relevant for PSI at the end of the semester. This rationale behind this activity is supported by Rudvin and Tomassini (2011), who argue that students need to get into the habit of compiling glossaries, and suggest annotated glossaries as an option for term papers. Over the years of teaching the PSI course, two major issues have been identified where students keep failing: selection of the topic and selection of the terms/collocations/phrases to be included. Therefore, a systematic approach to guide students in glossary preparation has been developed and will be presented. The paper will discuss the most frequent defects of student glossaries and show how students are guided to choose a relevant topic and subsequently include relevant items in their glossary. Specific student glossaries will be used as illustration of the approach. In addition, the student glossaries will be compared with AI generated glossaries and the differences and similarities will be discussed to evaluate the potential of AI tools and discuss the pros and cons of integrating AI into the glossary-compilation exercise.

Keywords: glossary relevance, public service interpreter training, research competence, student glossaries

Shifting boundaries: Towards a clear ontological basis for teaching Interpreting Technologies

Caroline Rossi; Antonio Pareja Lora; Raquel Lázaro Gutiérrez

Université Grenoble-Les Alpes; Universidad de Alcalá

caroline.rossi@univ-grenoble-alpes.fr; antonio.parejal@uah.es; raquel.lazaro@uah.es

Abstract: As Dorothy Kenny's proposes, a clear ontological basis is the essential conceptual foundation for any educational approach; that is, it should be systematically and clearly defined "what exists in [the respective educational] domain, what the domain's internal structure is, where its boundaries lie, and, by extension, what we should attend to in teaching about that domain" — Kenny 2020: 505). Drawing on this statement, we argue for the urgent necessity of discussing and establishing clear boundaries to face up to the current "seismic technological shifts" in interpreting (Downie 2023: 277). Indeed, the interpreting profession faces accelerating technological integration, challenging traditional definitions of the interpreter's task and skill sets. The rise of Computer-Assisted Interpreting (CAI) tools and advanced remote interpreting (RI) modalities demands continuous ontological re-evaluation. For instance, the domain now explicitly integrates hybrid modes like simultaneous-consecutive, which uses devices such as digital pens or tablets to allow interpreters to record and re-listen to the source speech while taking notes. Defining the nature of this mode and its attendant cognitive demands is an ontological prerequisite for effective training.

Looking at examples of shifting historic boundaries (e.g. Video Conference Interpreting vs. Video Remote Interpreting), our proposal critically discusses the social construction of industry trends and suggests that by reflecting on past and current artefacts we can build ontologies that will serve current and emerging educational, training and social needs in the field of interpreting. Using the example of AI-based technologies in public service interpreting, we highlight the need to include practitioners in the conversation and to assess the risks of highly technologized workflows. Ultimately, relying on a clear ontological foundation will ensure that interpreter education avoids merely reacting to technological change and will help develop structured, critically informed educational and/or training programs. This framework allows for the creation of clear concept systems that offer educational benefits and enables the seamless integration of cognitive, procedural, and attitudinal skills needed for the "next generation of interpreters" to successfully navigate the technological turn.

Keywords: ontological foundations, technological turn, remote interpreting (RI), computer-assisted interpreting (CAI), interpreting studies

Deaf Roma in Slovakia: Compounding Communication Barriers

Pavol Šveda

Comenius University in Bratislava, Slovakia

pavol.sveda@uniba.sk

Abstract: This paper investigates the severe, intersecting communication barriers confronting deaf Roma in Slovakia, a particularly vulnerable subgroup within an already marginalised minority population. Slovakia hosts a substantial Roma community, estimated at approximately 440,000 individuals, who face systemic discrimination and profound linguistic obstacles in accessing

essential public services, notably healthcare (e.g., Bobáková et al., 2015). While the Romani language is seldom accommodated in institutional settings—leading to problematic reliance on ad hoc family interpretation and frequent medical misunderstandings for the broader Roma population—deaf Roma experience an additional, critical layer of communicative deprivation due to hearing impairments and their exclusion from both the majority and minority linguistic spheres. Deaf Roma often lack proficiency not only in Slovak Sign Language but also in spoken Slovak and spoken Romani (Dunko, 2025), resulting in what can be described as triple linguistic marginalisation. This condition arises from limited access to early hearing screening and formal deaf education, systemic neglect of sign language and sign language interpretation within Roma communities, and the broader societal marginalisation of Roma languages and identities in the region. The current situation highlights a critical intersection of ethnic, linguistic, and ableist discrimination, frequently characterised by inadequate access to information, communication, and social participation (Lane, 2005). Consequently, deaf Roma remain marginalised from both the hearing and deaf communities and are further excluded from education and healthcare services, making this an urgent issue that requires immediate attention. Research confirms the significant prevalence of inherited hearing loss within Slovak Roma communities (Mašindová et al., 2015), underscoring an urgent need for specialised communicative support. This situation is further compounded by Slovakia's underdeveloped Public Service Interpreting (PSI) infrastructure, which currently lacks formal structures and official recognition for Romani-speaking or intersemiotic interpreters, reflecting a broader neglect of minority language mediation.

The aim of this paper is to provide insights into the structural and institutional factors that exacerbate communication inequities for deaf Roma in Slovakia. The authors primarily focus on the medical assistance environment, presenting preliminary research conducted with medical field support, which offers initial observations on the prevalence and severity of these challenges, supplemented by testimonies of the lived experiences of deaf Roma. The paper argues for the urgent integration of specialised intersemiotic interpreting services for deaf Roma within the emerging conceptualisation of PSIT standards in Slovakia and calls for targeted policy reforms and interpreter training to ensure linguistic justice and equitable access to essential services for this doubly marginalised community.

Keywords: PSIT, deaf Roma, sign language, marginalisation, Slovakia

La inteligencia artificial y la traducción automática en la consulta médica: entre el desconocimiento y un funcionamiento poco eficaz

Marc Miranda

Universitat Autònoma de Barcelona

marc.miranda@uab.cat

Abstract: Recientemente, han surgido investigaciones sobre el uso de la traducción automática (TA) y la inteligencia artificial (IA) en consultas médicas ante la falta de profesionales de traducción e interpretación en los servicios públicos. Sin embargo, aún quedan interrogantes por resolver, y más aún sobre la relación del personal sanitario con dichas tecnologías en situaciones de barrera lingüística y cultural. Por consiguiente, el objetivo de esta comunicación es analizar las percepciones y usos de la IA y la TA por parte del colectivo sanitario en la consulta, además de las implicaciones éticas que tienen

en consideración a la hora de utilizarlas. Para lograrlo, se presentarán los resultados del análisis de contenido de una quincena de entrevistas a dirigentes y personal sanitario de la región sanitaria de Lleida, donde el porcentaje de población migrada residente es del 25 % según el INE, superior a la media española del 15 %. A continuación, se complementará con el análisis multimodal de cinco observaciones de consultas médicas, realizadas entre enero y mayo de 2025, en las que se utilizó TA para lidiar con la barrera lingüística entre el personal sanitario y personas con competencia lingüística limitada en las lenguas oficiales.

En primer lugar, los resultados preliminares muestran que la herramienta que más utiliza el colectivo sanitario es Google Translate por falta de alternativas. Además, a pesar de que valoran su funcionamiento y su calidad de dicho traductor automático, se constata un uso poco eficiente que puede derivar en una comunicación poco efectiva entre profesional y usuario. En último lugar, se observa variabilidad en la consideración que el personal sanitario hace de las implicaciones éticas y de privacidad asociadas a su utilización.

Keywords: Lleida, TISP, comunicación intercultural, interpretación en los servicios públicos, interpretación sanitaria, traducción automática

Uso de herramientas de Realidad Virtual para perfeccionar la enseñanza de la interpretación de lenguas en contextos biosanitarios y servicios públicos

Aurora Ruiz Mezcua

Universidad de Córdoba

aurora.ruiz@uco.es

Abstract: Uno de los principales retos de la comunicación interlingüe es procurar un intercambio fluido, desambiguado y comprensible en la conversación. En lo que concierne al intérprete, esto implica, especialmente dentro de los servicios públicos, poseer estrategias que permitan tomar decisiones rápidamente, limar asperezas de manera correcta y deshacer las posibles barreras lingüístico-culturales que pueden existir entre los participantes empleando de forma ética, responsable y correcta los códigos deontológicos de la profesión.

En la actualidad, son múltiples las herramientas que tanto el traductor como el intérprete pueden utilizar en su vida profesional y que, en algunas ocasiones, no resultan accesibles o no son fáciles de usar para el estudiantado: inteligencia artificial, traducciones en tiempo real, modelos de traducción basados en tecnologías, memorias de traducción interconectadas o realidad virtual. Precisamente por ello, en ocasiones, también resulta complicado llevarlas al aula. Con este propósito en mente, en este trabajo, se propone el uso de un prototipo de realidad virtual que recrea laboratorios virtuales centrados en la formación de intérpretes en contextos biosanitarios. Este prototipo, donde aparecen tres participantes (médico, paciente alófono e intérprete de lenguas) subraya el papel que desempeña el intérprete social médico para solucionar las cuestiones más complejas susceptibles de aparecer en contextos profesionales. La puesta en marcha de dicho modelo de laboratorio virtual biosanitario para intérpretes de lenguas consta de varias fases: desarrollo, escenarios, diseño de diálogos y gameplay (con sistema de logros). En este sentido, el rol del intérprete virtual es procurar el entendimiento a través de un buen ejercicio profesional, aplicando los códigos éticos, estrategias y técnicas precisas en las

tres situaciones propuestas: consulta médica, simulación de entrevista clínica y sesión de educación médica multilingüe. Por último, se estudia el uso de cuestionarios previos y posteriores a la experiencia virtual. En nuestra opinión, los laboratorios virtuales suponen una herramienta innovadora para el aprendizaje de tareas, especialmente aquellas que conllevan una gran responsabilidad; sin embargo, hasta la fecha, se han aplicado con poca frecuencia a las Humanidades.

Keywords: laboratorio virtual, accesibilidad., atención biosanitaria, barreras culturales, inclusión, inmigración, interpretación, lenguaje claro, realidad virtual

El uso de la IA para la creación de recursos de interpretación para lenguas de menor difusión

Mariana Relinque; Nazanin Lajevardi

Universidad Pablo de Olavide

mrelbar@upo.es; nlaj@alu.upo.es

Abstract: Según ACNUR, el 2024 ha sido un año sin precedentes en el que los conflictos y los desastres climáticos han provocado que aproximadamente 123,2 millones de personas se hayan visto obligadas a desplazarse por la fuerza (ACNUR 2025). Por su parte, según los datos del Parlamento Europeo (2024), España se ha convertido en el segundo país de la Unión Europea que recibió más solicitudes de protección internacional en 2023, solo por detrás de Alemania y desbancando a Francia. Esto confirma una clara tendencia al alza en el número de solicitudes de protección internacional recibidas en nuestro país desde el año 2012. Sin embargo, sigue existiendo en nuestro país una necesidad de formación y profesionalización en el sector de la interpretación en contextos de protección internacional, especialmente en el caso de las lenguas de menor difusión. Para el diseño e implementación de esta formación se propone la colaboración entre la universidad, las entidades que avalan esta necesidad y que son expertas en este contexto, y los propios usuarios o beneficiarios de esta protección que hablan estas lenguas de menor difusión. Esta colaboración contribuiría a la profesionalización de la actividad y la mejora la empleabilidad de las personas refugiadas y migrantes que realizan labores de interpretación con estas lenguas (Relinque y Vigier 2023). Son muchas las universidades que se han hecho eco de la necesidad de regular la formación en este ámbito, como lo demuestra la Comisión de Protección Internacional creada por la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI) en 2025, cuyo objetivo es “la colaboración con las instituciones y organizaciones con el fin último de diseñar un sistema de formación y certificación que contribuya a garantizar la calidad de los servicios de traducción e interpretación proporcionados en el contexto de estudio” (AUnETI 2025). Una de las principales dificultades que se plantean en esta formación, sin embargo, es la falta de recursos para la docencia, aprendizaje y documentación de estas lenguas de menor difusión.

En este contexto, las autoras de esta propuesta plantean la utilidad de la IA en la creación de estos recursos para la docencia, aprendizaje y documentación para intérpretes de lenguas de menor difusión. Para ello, se presentarán los resultados de un proyecto en el que se está testando el uso de esta herramienta para lenguas como wolof, bambara, mandinga, soninké, susu, pular, farsi, darija y tamazight.

Keywords: IA, interpretación, lenguas de menor difusión, recursos

Beyond the code: Navigating ethical and communicative uncertainty in asylum seeker healthcare and care interactions

Antoon Cox; Koen Kerremans

Vrije Universiteit Brussel; KU Leuven

antoon.cox@kuleuven.be; koen.kerremans@vub.be

Abstract: Interactions within the health and social care services of asylum reception centers represent a communicative crucible, characterized by high emotional stakes, profound power imbalances, and systemic volatility. In these high-risk humanitarian environments, traditional deontological models for Public Service Interpreters (PSIs), which often present a protocol-driven vision of the professional role ('work as imagined') prove insufficient for navigating the complex realities of practice ('work as done'). This presentation argues that this gap between theory and practice generates a state of 'deontological uncertainty' for interpreters. Grounded in a linguistic-ethnographic analysis of 20 audio-recorded, authentic consultations collected during fieldwork in a Belgian asylum center, this presentation first explores the communicative field in which interpreters must operate. The analysis of these interactions, notably conducted without professional interpreters, reveals recurring obstacles: the systemic tension between the institutional 'voice of system' and the asylum seeker's 'voice of lifeworld'; constantly shifting 'participation frameworks' that diminish client agency; and the prevalence of 'false fluency', which masks critical misunderstandings. Building on this evidence, we suggest that reframing the interpreter's challenge as one of navigating uncertainty, rather than resolving dilemmas, allows for a more dynamic and resilient conceptualization of the professional role.

This shift in perspective may help reduce the stigma surrounding interpreters' adaptive practices, which are often dismissed as mistakes or violations. Rather than advocating for abandoning established deontological principles, we aim to contribute to the discussion on how such practices might also inform training. We suggest that, alongside a rule-based curriculum, greater attention to professional judgment, situational decision-making, and the ability to manage ambiguity could better prepare interpreters for the ethical and emotional challenges they face in asylum and migration contexts.

Keywords: PSIT, asylum seeker social and healthcare, communicative uncertainty, deontological uncertainty

Public Service Interpreting in Healthcare: The role of Family Members in Spanish-English Medical Encounters in the U.S.

Cristina Pardo-Ballester

Iowa State University

cpardo@iastate.edu

Abstract: The reliance on family members as interpreters in Spanish-English healthcare encounters remains common in the United States, despite well-documented risks. In multilingual contexts with limited access to professional services, ad hoc interpreting raises concerns of accuracy,

ethics, confidentiality, patient safety, and health equity (Foulquié Rubio et al., 2024). Studies consistently show that untrained interpreters commit more errors than professionals, many with clinical consequences (Flores et al., 2012; Lauridsen et al., 2024). Common problems include omissions, substitutions, additions, false fluency, and editorialization, which may distort diagnoses or treatment instructions (Flores et al., 2023; Gil-Bardají, 2020). Beyond linguistic risks, family interpreting introduces ethical and emotional burdens. Patients may withhold sensitive information, while relatives, especially children, face stress, exposure to traumatic content, and role conflicts (Costa et al., 2022). Although family interpreters sometimes act as cultural brokers (Ticca, 2017), this often compromises neutrality (Pöchhacker, 2008). Such dynamics deepen inequities, as Limited English Proficiency (LEP) patients continue to experience poorer health outcomes (Heath et al., 2023). Scholars therefore recommend trained medical interpreters as the standard of care (Karliner et al., 2007; Lauridsen et al., 2024).

This mixed-methods study explores the experiences of bilingual U.S. university students interpreting for Spanish-speaking relatives. Data collected in Fall 2025 through surveys and interviews reveal that a significant proportion had interpreted without training, frequently struggled with medical terminology, and experienced emotional strain. Interviews highlighted dilemmas around confidentiality, role ambiguity, and the pressure of conveying life-critical information. Findings underscore the need for structured interpreter education and institutional support to equip bilinguals with the competencies required for professional, ethical, and equitable practice (Baraldi & Gavioli, 2016).

Keywords: limited English proficiency, medical interpreting, ethical dilemmas, family interpreters, health equity

The significance of gender stereotypes in the clients' perceptions of healthcare interpreters' affiliative cues

Carmen Acosta Vicente

University of Helsinki

carmen.acostavicente@helsinki.fi

Abstract: This presentation examines the impact of gender stereotypes on the clients' perceptions of the interpreters' affiliative interactional behaviour during a series of simulated interpreter mediated mental health encounters interpreted between Finnish and Spanish. Gender as a social category has received scant attention in healthcare interpreting studies (Acosta Vicente 2023). In particular, the significance of the interpreter's gender in how interpreters are perceived by their clients in interpreter-mediated encounters (IMEs) is a matter that remains widely unexplored. This becomes particularly relevant in healthcare interpreting as it is a feminised field considered by many to be a 'caring' profession, and caring professions are widely associated with women (Gentile 2016).

First, the presentation briefly discusses the general significance of the interpreter's gender in healthcare settings and draws from social psychology to describe key concepts related to gender stereotypes. This is followed by a description of the data, which consist of: (1) video recordings of simulated interpreter-mediated healthcare encounters (Finnish-Spanish), (2) a questionnaire among the doctor and the

patients participating in the encounters, and (3) interviews with the interpreters. Through the triangulation of these three datasets, the analysis focuses on the nature of the clients' diverging perceptions of the interpreters' affiliative behaviour. The presentation examines the interpreters' use of affiliative resources while in the listener's role – namely the interpreters' use of listening cues and their reaction to patient-initiated laughter – by means of a multimodal interactional analysis of the video recordings. The findings of this analysis are then contrasted with the clients' perceptions of the interpreters' affiliative behaviour and their observations on the significance of the interpreters' gender in the encounters to explore their connection with gender stereotypes. Considering the findings, the presentation concludes by offering some insights into how stereotypes may influence the profession's status.

Keywords: healthcare interpreting, affiliative behaviour, mental health, gender stereotypes.

Who translates what? Language mediation in Estonian healthcare

Jekaterina Maadla

Tallinn University

kmaadla@tlu.ee

Abstract: Language barriers in communication between healthcare providers and patients are widely recognized as a significant challenge in the delivery of public services (Escudero & Maadla, 2023; Jacobs & Diamond, 2017). Estonia's historically and politically determined trilingual linguistic landscape (Estonian-English-Russian) (Fedorova & Tšaikina, 2024) presents unique challenges for both healthcare providers and patients who are not fluent in the official language. While according to the Health Insurance Act (2025), all legally insured residents and workers in Estonia are guaranteed equal rights and opportunities to access quality health services — the country is officially monolingual (Language Act, 2025). Thus, it is unclear who and how should solve the issue of language barrier in healthcare settings.

This paper investigates how non-Estonian language communities perceive the availability of multilingual information in healthcare, as well as the perspectives of healthcare providers regarding the translation of documents related to patient rights, treatment outcomes, and oral communication throughout the healthcare process. The analysis addresses responsibility for translating essential healthcare texts and examines the criteria used for selecting target languages, providing insight into linguistic accessibility and language mediation practices within the Estonian healthcare system. Results show that although translation is considered important for effective treatment and ensuring patient rights in healthcare, the absence of formal translation policies that include clear practice guidelines leads to inconsistent practices and unequal access.

Keywords: linguistic accessibility, multilingualism in healthcare, patient-centred healthcare relevance, translation policy



9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

9th International Conference on Public Service Interpreting and Translation

TISP/9
Formación e Investigación en
Traducción e Interpretación
en los Servicios Públicos

DÍA 3 / DAY 3

COMUNICACIONES DÍA 3 PANEL 1 MAÑANA / COMMUNICATIONS DAY 3 PANEL 1 MAÑANA

Addressing Multimodality in Interpreting Pedagogy: From Research Findings to an Embodied and Situated Practice

Monika Chwalczuk

University of East Anglia

m.chwalczuk@uea.ac.uk

Abstract: Recent years have shown an increased interest in the use of visual and embodied communicational resources in Public Service Interpreting (PSI), as demonstrated by corpus-based (Davitti, 2019; Vranjes & Brône, 2021) and experimental studies (Chwalczuk & Jancelewicz, forthcoming) contributing to this multimodal turn. Nevertheless, the application of most findings is still limited to scientific publications and conference presentations, and has yet to be integrated into interpreter training (Cienki, 2025; Zagar Galvão, 2013). Given the nature of interpreting as both embodied and situated practice (Muñoz Martín, 2016), it is essential not only to address the multimodal perspective on PSI in interpreters' education, but also to complement in-class exercises focusing on message transfer (García-Beyaert, 2023) with activities reaching outside the classroom and towards real-life PSI settings. This paper aims to address the gap by showcasing how data-driven empirical observations of the role of gestures, gaze, and spatial arrangement in PSI can be implemented in the interpreting classroom and tested in off-campus activities with PSI stakeholders from the legal and medical sectors.

The presentation showcases the example of a set of learning activities piloted in a final-year undergraduate PSI course at a UK-based university with 20 students in English–Spanish, –French, and –Japanese. The paper reports on the effectiveness of a range of exercises, ranging from observation to situated practice and self-reflection. The programme includes: 1) commenting on citations from interviews and questionnaires with professional interpreters highlighting intercultural components of the use of gestures, gaze, and posture in PSI; 2) guiding group discussions on videos of naturalistic and simulated interpreter-mediated interactions, previously analysed in corpus studies; 3) experiencing the importance of spatial arrangement and eye contact through role-playing scenarios inspired by real-life situations; 4) observing and realising multimodal constraints of video remote interpreting during visits to local Crown and Magistrates' courts; 5) testing the importance of one's gestural style in a dialogue interpreting workshop with junior doctors at a local university hospital. A mixed-methods approach, combining ethnographic observations with qualitative analysis of project participants' feedback, helps build an overview of a comprehensive course where insights from empirical PSI research that bring multimodality to the fore are smoothly interwoven with classic message-transfer-focused exercises. The presented framework helps shorten the distance between research findings and their practical application in enhancing pedagogy. Additionally, by incorporating collaboration with real-life PSI stakeholders from local institutions such as courthouses and hospitals, the program contributes to recognition of the interpreting profession, bridging the gap between in-class training and challenges of real-life settings. Moreover, educational visits and interactive legal and medical interpreting workshops strengthen the visibility of interpreters by introducing students to the local community of public service practitioners. Positive feedback from the project shows that meeting interpreters in training makes public servants more aware of the benefits of working with professional

interpreters after the completion of training, enhancing employability of interpreting graduates. This initiative provides a successful example of building institutional bridges between a university degree and local public service institutions where communication-access services are needed.

Keywords: Public service interpreting, interpreting pedagogy, multimodality, pedagogical innovation, situated practice

Horizontal violence among spoken and signed language interpreters/translators in Poland: a survey study

Aleksandra Kalata-Zawłocka; Agnieszka Biernacka

Universidad de Varsovia

a.kalata@uw.edu.pl; a.biernacka@uw.edu.pl

Abstract: In 2020, a study conducted by Brett Best and Rachel Wilkins highlighted tensions within the community of British Sign Language interpreters, focusing particularly on unsolicited critical feedback exchanged among colleagues, referred to as horizontal violence (Ott, 2012). The study revealed that a significant majority of signed language interpreters reported experiencing behaviors such as gossiping, negative comments and critique, attempts to undermine professional self-worth, efforts to diminish a sense of professionalism, and dealing with oppression.

The present paper reports on an upgraded replication of that research, adapted to Polish conditions and comprising two groups of professionals: signed language and spoken language interpreters/translators. While anecdotal evidence suggests that signed language professionals indeed resort to horizontal violence, little is known about its occurrence among spoken language practitioners. It is hypothesized that horizontal violence is present in both groups. Therefore, the aim of our survey-based study is to investigate whether, and to what extent, it is encountered across the two professional communities, with attention to differences between modes of communication (spoken vs. signed language), forms of transfer (translation vs. interpretation), audiological status (hearing vs. deaf practitioners), and professional seniority (novice vs. experienced practitioners). The study is expected to contribute to a better understanding of professional dynamics within the interpreting and translating industry and to draw attention to the importance of good-quality relations reflecting mutual support and respect.

Keywords: horizontal violence, signed language interpreter/translator, spoken language interpreter/translator

Applying ISO 13611:2024 in Stay-Permit Interpreting: Insights from the EN ↔ SK student role plays

Gabriela Murin; Nina Kollárová

Prešovská univerzita v Prešove, Slovakia

gabriela.gumanova@unipo.sk; nina.kollarova@unipo.sk

Abstract: Being an interpreter in a public service setting often requires more than a mere set of linguistic skills for a language A to language B transfer. A community interpreter must recognize and manage cultural nuances, a variety of administrative norms and legal concepts, and adapt them appropriately for a foreign client. Such metalingual and interpersonal international standards set the requirements and recommendations for interpreting quality, while clarifying the boundaries (including ethical guidance, competence descriptions, and provider responsibilities). Thus, this study employs the provisions of ISO 13611:2024 as an organising framework to examine how trainee interpreters negotiate cultural-procedural gaps in simulated stay-permit negotiations.

Ten MA interpreting students participated in two staged role-plays designed to incorporate culturally challenging nuances (e.g., administrative procedures without SK equivalents, specialist bureaucratic idioms, and assumptions about rights and obligations). Each participant interpreted each script twice: once under instructions to prioritise faithful renditions, and once under instructions permitting brief, signalled interventions where acultural or procedural reference might influence comprehension. All sessions were audio recorded. Participants also completed brief reflective questionnaires and a short stimulated-recall interview. The data are used to map observed interpreter decisions (accuracy, completeness, clarification requests, paraphrase/explicitation, cultural analogies, and role-boundary choices) and relate them directly to clauses of ISO 13611:2024 addressing professional practice, evidence of competence, and the interpreter's role and responsibilities. Methodologically, the research employs selected ISO requirements in two ways: (1) pre-task briefings and role instructions, meeting the standard's role definitions and ethical guidance; and (2) the evaluation, derived from the standard's competence descriptors (linguistic, interpersonal/intercultural, and information-acquisition competences) so that observed behaviours can be evaluated against the selected internationally recognised expectations. These steps allow us to test not only what students do when facing cultural gaps, but also how well common classroom practice aligns with the most crucial ISO-recommended professional norms. The study thus may provide empirical evidence on how trainee interpreters solve cultural-procedural gaps, identify strategies supporting comprehension while maintaining professional boundaries, as well as pose recommendations for training programs that integrate ISO 13611:2024 standards into community interpreting education.

Keywords: ISO 13611:2024, community interpreting, cultural-procedural gaps, interpreter training, stay-permit negotiations

Interpreting in the Green Border Zone: PSITs, Activists, and Child Language Brokers (CLB) on the Polish-Belarusian Border

Joanna Nachman

Jagiellonian University

joanna.nachman@doctoral.uj.edu.pl

Abstract: This study investigates the mental health implications of interpreting practices during the humanitarian crisis at the Belarus–Polish (European Union) border. In conditions marked by restricted access to asylum procedures and professional translation services, interpretation is often carried out by public service interpreters (PSITs), volunteers, activists, and refugee children acting as child language brokers. System-level analysis reveals a persistent lack of institutional access to interpreters for less widely spoken languages. While 2024 AIDA data (ECRE) indicate that interpretation was generally available, significant gaps remain for languages such as Bajangi, Turkmen, Malayalam, and Igbo, exposing a structural deficit in coverage of rare linguistic repertoires. Concurrently, EUAA reports highlight the continued absence of professional interpreting services and reliable information transfer at the EU’s external borders. While professional interpreters face emotional risks such as vicarious trauma and compassion fatigue (Rondon-Pari, 2022), these burdens are intensified for non-professional interpreters and minors, who lack institutional support and training. Testimonies from activists, NGO workers, and field observations highlight the psychological toll of mediating traumatic narratives of violence, displacement, and loss. The study also underscores structural deficiencies in access to rare language combinations, which exacerbate procedural exclusion for migrants and increase reliance on vulnerable interpreters.

The analysis situates these practices within a sociolinguistic and psychological framework, emphasizing how translation becomes both a survival tool and a source of psychological strain. Findings reveal that the absence of systemic translation support creates a dual mental health crisis: for migrants deprived of adequate communication and for interpreters, both professional and non-professional, who carry the emotional burden of mediation in high-stress, life-threatening contexts.

Keywords: PSIT, child language brokering (CLB), non-professional interpreting, Belarus-EU border crisis

Our response to the shortage of PS interpreters for the Ukrainian-Czech language combination in the Czech Republic

Ivana Cenkova

Coordinator of the EMCI

Ivana.Cenkova@ff.cuni.cz

Abstract: We will describe our experience with preparing PSI courses that meet the conditions for obtaining micro-certificates (see: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/veda-a-vyzkum/tlumocnicke-kurzy-s-mikrocertifikatem>). As part of the National Recovery Program (2023-2024) at Charles University, we have prepared these courses comprising 75 hours of instruction. We tested and refined these courses during the pilot phase with the entire team of interpreting trainers from the Institute of Translation

Studies at Charles University's Faculty of Arts, together with interpreters and intercultural workers from the field, particularly from non-profit organizations. We have prepared a range of teaching materials - videos with sample dialogue interpreting, a handbook with thematic role-plays, glossaries, recommendations in relation to cultural differences and other materials for self-interpreting practice, which are available to participants on Moodle.

Our presentation will be based on a specific pilot (2024) and first real PSI course (2025) in this language combination. We will describe our experience with the preparation of the Curriculum, with the course itself and with the final exams, and we will show the results of questionnaires completed by course participants. We will discuss how we set the entry requirements for course participants, how we defined the outcomes and the skills and competencies requested, and we will mention a number of practical, administrative and bureaucratic issues associated with this new type of micro-certified courses.

Keywords: PSIT, Ukrainian-Czech language combination, course with micro-certificate

Interpreter Experiences in Border Settings: Unpacking Perceptions through Mixed Methods

Alicja Jancelewicz

University of East Anglia (UEA)

A.Jancelewicz@uea.ac.uk

Abstract: Public service interpreters are crucial in facilitating interlingual communication in high-stakes environments such as refugee interviews and border control operations (Bartels, 2011; Todorova, 2017). Despite their essential role, community interpreters are often marginalised and viewed as tools rather than as skilled professionals (Angelelli, 2001; Monzó-Nebot, 2020). This instrumentalisation leads to misrecognition, negatively affecting interpreters' well-being (Giustini, 2024). This presentation's goal is to outline the mixed-methods approach adopted to investigate the lived experiences of community interpreters operating in refugee and border contexts in two regions: Poland and the UK. This study aims to provide a nuanced understanding of how instrumentalization and misrecognition affect interpreters' professional identity and well-being, as reported by interpreters themselves and perceived by asylum seekers and border control officers serving in organisations such as the British Border Force (BF), the Polish Border Guard (SG) and the European Border and Coast Guard Agency (Frontex). It aims to explore, how different stakeholders view the figure of the interpreter and how are community interpreters viewed and perceived by the people who participate in the act of interpreter-mediated communication. The author conducts semi-structured interviews with all of the three stakeholders.

The applied methods combine 1) semi-structured interviews with all three stakeholder groups (community interpreters, border agents, refugees and asylum seekers), 2) Visual Elicitation techniques, 3) Likert-scale based surveys with all three stakeholders. By detailing this comprehensive methodology, the presentation underscores the study's commitment to advancing empirical understanding and addressing ethical challenges in Public Service Interpreting (PSIT), ultimately advocating for better professional recognition and well-being for interpreters working with vulnerable populations.

Keywords: border control, ethical research, interpreters' well-being, misrecognition, refugees, visual elicitation, community Interpreters

Comunicación intercultural, crisis y TISP

Gisella Policastro Ponce

Universidad de Córdoba

l72popog@uco.es

Abstract: Este estudio tiene como objetivo el diseño y la implementación de un protocolo de actuación para los intérpretes voluntarios que colaboran en servicios públicos, particularmente en contextos de asistencia a personas migrantes. En el contexto español, la escasez de intérpretes profesionales en lenguas minoritarias obliga a recurrir a intérpretes *ad hoc*, quienes, debido a la falta de formación especializada, enfrentan serios desafíos en la calidad y la eficacia de la comunicación. Para abordar esta necesidad, se propone un protocolo práctico adaptado a las condiciones específicas de la Cruz Roja Española en la provincia de Córdoba, aunque con la intención de que sea aplicable a otros contextos y organizaciones similares.

La metodología empleada se basa en una revisión teórica y estado de la cuestión, junto con una investigación cualitativa mediante entrevistas tanto con voluntarios, como trabajadores y usuarios de la Cruz Roja, con el fin de recopilar datos acerca de sus experiencias, necesidades y las dificultades que enfrentan cada uno de los colectivos durante la labor de interpretación. Tras un análisis de los resultados, y sobre la fundamentación teórica previa recopilada, se procederá al diseño y elaboración de un protocolo adaptado, que incluirá recomendaciones prácticas, estrategias de comunicación, principios éticos y herramientas para la gestión emocional de situaciones complejas. Con este marco de actuación, se pretende mejorar la calidad de la mediación intercultural y la efectividad de la asistencia humanitaria, garantizando que los intérpretes voluntarios puedan desempeñar su labor con mayor seguridad y eficiencia, al tiempo que se consiga garantizar un entorno más inclusivo y humano en la interacción con los servicios públicos, reduciendo la posibilidad de errores interpretativos y facilitando la integración de las personas migrantes.

Keywords: TISP, mediación intercultural, protocolo de actuación, población migrante, servicios públicos

PÓSTERS / POSTERS

- 1. Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (AFIPTISP):** consolidando la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos como profesión.
- 2. Aurélie Sporcq:** Mental health interpreting: therapeutic alliance and prosodic features.
- 3. Bianca Vitalaru, Adrian Alexandru Mosoi:** Intercultural communication, vulnerability, and mental health in international student mobility: the Mobile Minds in Motion Project.
- 4. Carlos Náger Cobo:** El acceso a la información de la población migrante bengalí en el ámbito educativo: un estudio de caso en la Comunidad de Madrid.
- 5. Carmen Merino Cabello; Andrea Sanz de la Rosa:** Del cliente internacional al paciente extranjero: Una comparación entre los servicios lingüísticos sanitarios en contextos privados y públicos.
- 6. Carmen Pena Díaz; Laura Monguilod Navarro; Candelas Bayón Cenitagoya; Andrea Sanz de la Rosa; Sofía Antequera Manzano; Belén Llopis Pérez; Carmen Merino Cabello:** TISP y formación: enfoques para intérpretes y otros profesionales de los servicios públicos.
- 7. Carmen Valero-Garcés, Silviya Damyanova Radeva:** Estudio bibliométrico preliminar sobre lenguas de menor difusión, traducción automática e inteligencia artificial.
- 8. Fanxu Meng; Diego Muñoz:** La redefinición de las funciones de los intérpretes y traductores judiciales en China y el desarrollo de nuevas competencias en la era de la IA.
- 9. Laura Monguilod Navarro:** En busca de la funcionalidad: creación y evaluación de una guía de posesión para consentimientos informados traducidos automáticamente.
- 10. María Pilar Moracho Torija:** Inclusividad y visibilización en los textos bilingües del Ministerio de Igualdad español.
- 11. Silviya Damyanova Radeva:** La interpretación en los hospitales públicos de la Comunidad de Madrid: la visión de los intérpretes en salud mental.
- 12. Sofía Antequera; Candelas Bayón:** Estrategias pragmáticas en la mediación de encuentros médico-paciente: un análisis del discurso mediador e interpretativo.
- 13. Sue Leschen:** PSIT is bad for your health.
- 14. Vasiliki Chelidoni:** The multifaceted inclusive language in the technology-assisted public service translation through human-edited corpora.
- 15. Víctor Navarro Miragaya:** El SEMSI y el SETI: bases teórico-prácticas para la profesionalización de la mediación interlingüística e intercultural sociosanitaria en la Comunidad de Madrid.

16. Xiaowen Tang: Estudio de la interpretación chino-español en el ámbito policial español: estado actual, desafíos y necesidad de profesionalización.

LISTA DE PARTICIPANTES / LIST OF PARTICIPANTS

NOMBRE / NAME

Acosta Vicente, Carmen
Alarcón-García, Verónica
Alcalde Peñalver, Elena
Álvaro Aranda, Cristina
Amoah, Pamela
Antequera Manzano, Sofía
Ayvazyan, Nune
Azkargorta Mintegi, Leire
Bayón Cenitagoya, Candelas
Biernacka, Agnieszka
Brander de la Iglesia, María
Bruwier, Nicolas
Cabrera Méndez, Gabriel
Cáceres Würsig, Ingrid
Carfagnini, Astrid
Cedillo Corrochano, Carmen

dadviu.com

Čeňková, Ivana
Chelidoni, Vasiliki
Chwalczuk, Monika
Cox, Antoon
Cranfield McKay, Susan Isobel
Curum Duman, Duygu
Dahnberg, Magnus
Damyanova Radeva, Silviya
de Boe, Esther
De Wilde, July
Delva, Sara
Di Gennaro, Edoardo
Di Nunno, Christian
Eszenyi, Réka
Felberg, Tatjana
Fernandes Ribeiro, Mário José
Fidalgo González, Leticia
Flores Sáenz, Manuel
Foulquié Rubio, Ana Isabel
Fuentes Pérez, Irene
Gabányi, Réka Rebeka
García Morales, Ángel
García Morales, María Goretti
Giannini, Giulia
Gieshoff, Anne Catherine

E-MAIL

carmen.acostavicente@helsinki.fi
valarcon@universidadviu.com
e.alcalde@uah.es
cristina.alvaroa@uah.es
pamela.amoah@student.kuleuven.be
sofia.antequera@uah.es
nune.ayvazyan@urv.cat
leire.azkargorta@ehu.eus
candelas.bayon@uah.es
a.biernacka@uw.edu.pl
mbrander@usal.es
nicolas.bruwier@setisbxl.be
gabriel.cabrera@uah.es
ingrid.caceres@uah.es
astrid.carfagnini@umons.ac.be

carmenmaria.cedillo1@professor.universi

Ivana.Cenkova@ff.cuni.cz
vchelidoni@ionio.gr
m.chwalczuk@uea.ac.uk
antoon.cox@kuleuven.be
susan.cranfield@ulpgc.es
duygu.duman@bilkent.edu.tr
magnus.dahnberg@su.se
silvia.damianova@uah.es
esther.deboe@uantwerpen.be
july.dewilde@ugent.be
sara.delva@ugent.be
edoardo.digennaro@protonmail.ch
c.dinunno@dottorandi.unistrasi.it
eszenyi.reka@btk.elte.hu
taraf@oslomet.no
marito.ribeiro@gmail.com
leticia.fidalgo@ulpgc.es
manuel.floress@uah.es
ana.foulquie@um.es
i.fuentes@uah.es
gabanyi.reka.rebeka@semmelweis.hu
angel.garciamorales@uah.es
goretti.garcia@ulpgc.es
giulia.giannini@integratie-inburgering.be
gies@zhaw.ch

Golia, Milly	milly@bureaucom.com
Hodáková, Soňa	shodakova@ukf.sk
Horvath, Agnes	horvath.agnes@semmelweis.hu
Hunt-Gomez, Coral Ivy	coralhuntg@us.es
Jacquet, Emeline	emeline.jacquet@umons.ac.be
Jancelewicz, Alicja	A.Jancelewicz@uea.ac.uk
Johnsen, Åse	ase.johnsen@uib.no
Kerremans, Koen	koen.kerremans@vub.be
Klabal, Ondrej	ondrej.klabal@upol.cz
Kodajová, Livia	livia.kodajova@ukf.sk
Kokkinidou, Anna	Anna.KOKKINIDOU@ec.europa.eu
Kollárová, Nina	nina.kollarova@unipo.sk
Lajevardi Bahrami Hosseini, Nazanin	nlaj@alu.upo.es
Lancos, Petra Lea	petra_lancos@hotmail.com
Lázaro Gutiérrez, Raquel	raquel.lazaro@uah.es
Lehr, Carolin	caroline.lehr@zhaw.ch
León Pinilla, Ruth	ruth.leon@uab.cat
Llopis Pérez, Belén	belen.llopis@edu.uah.es
Longa Alonso, Beatriz	beatriz.longa.alonso@uvigo.gal
Lozano de Lemus, Paula	plozde@upo.es
Leschen, Sue	se.leschen15@gmail.com
Maadla, Jekaterina	kmaadla@tlu.ee
Macken, Lieve	lieve.macken@ugent.be
Mayumi, Sayaka	gm231008@cie.aichi-pu.ac.jp
Melgar Quesada, Mar	marmelgarquesada@usal.es
Meng, Fanxu	fanxu.meng@edu.uah.es
Merino Cabello, Carmen	carmen.merinoc@uah.es
Miranda, Marc	marc.miranda@uab.cat
Monguilod Navarro, Laura	lmonguilod@unizar.es
Moreno-Crespo, Pilar	pmcrespo@us.es
Mosoi, Adrian Alexandru	adrian.mosoi@unitbv.ro
Murin, Gabriela	gabriela.gumanova@unipo.sk
Nachman, Joanna	joanna.nachman@doctoral.uj.edu.pl
Náger Cobo, Carlos	carlosnagercobo@gmail.com
Navarro, Fernando A.	fernando.a.navarro@telefonica.net
Navarro Miragaya, Víctor	v.navarro@uah.es
Ng, Eva	nsng@hku.hk
Nowak, Elena	elena.nowak@xenion.org
Ortega Herraiez, Juan Miguel	juanmiguel.ortega@ua.es
Orrego-Carmona, David	David.Orrego-Carmona@warwick.ac.uk
Pardo Ballester, Cristina	cpardo@iastate.edu
Pareja-Lora, Antonio	antonio.parejal@uah.es
Parrilla Gómez, Laura	lpargom@upo.es
Pastor Fernández, Luis Ángel	luisangel.pastor@uah.es
Pena Díaz, Carmen	carmen.pena@uah.es
Pérez Estevan, Elena	elena.perezestevan@ua.es

Pérez Hernández, María
Policastro Ponce, Gisella
Postigo Pinazo, Encarnación
Puklus, Márta
Raigal Aran, Judith
Ranchal Navarro, Carmen
Rao, Chiara
Relinque Barranca, Mariana
Rodríguez Manzano, Marta
Rodríguez Ríos, Ana Lucía
Rojas Espinoza, Lorena Sue
Rosiers, Alexandra
inburgering.be

Rubio Carbonero, Gema
Rudvin, Mette
Ruiz Mezcua, Aurora
Saarenmaa, Annukka
Saltnes Urdal, Gro Hege
Sánchez Ferre, Silvia
Sánchez Gijón, Pilar
Sánchez Ramos, Mar
Sanchez Tafur, Claudia Elizabeth
Santana García, Mónica del Carmen
Sanz de la Rosa, Andrea
Schouten, Barbara
Şengel, Zeynep
Skaaden, Hanne
Snoeck, Helena
Solum, Kristina
Sourdille, Anna
Spišáková, Eva
Sporcq, Aurélie
Stieglitz, Charlotte
Šveda, Pavol
Symseridou, Elina
Tang, Wangyi
Tang, Xiaowen
Tiselius, Elisabet
Torrella Gutiérrez, Carmen
Torres López, Paula
Valdez, Susana
Valero Garcés, Carmen
Vaňková, Ingrida
Vigier Moreno, Francisco Javier
Vitalaru, Bianca
Yoshida, Rika

mperez57@us.es
l72popog@uco.es
epostigo@uma.es
puklusmarta@gmail.com
judith.raigal@urv.cat
carmenranchaln@gmail.com
chiara.rao@vub.be
mrelbar@upo.es
martarodriguez@us.es
analurori@correo.ugr.es
lorenare@nanzan-u.ac.jp
alexandra.rosiers@integratie-

gema.rubio@uab.cat
mette.rudvin@unipa.it
aurora.ruiz@uco.es
annukka.saarenmaa@tuni.fi
Gro.Hege.Saltnes.Urdal@hvl.no
silvia.sanchez@gcloud.ua.es
Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat
mar.sanchezr@uah.es
claudiasanchezt@unife.edu.pe
monica.santanagarcia@ulpgc.es
andrea.sanzr@uah.es
b.c.schouten@uva.nl
zeynep.sengel@bilkent.edu.tr
hanne.skaaden@oslomet.no
helena.snoeck@ugent.be
annkris@oslomet.no
anna.sourdille@univie.ac.at
espisiakova@ukf.sk
aurelie.sporcq.info@gmail.com
kontakt@dolmetschen-stieglitz.de
pavol.sveda@uniba.sk
elensyms@frl.auth.gr
wt00286@surrey.ac.uk
chloetxw@gmail.com
elisabet.tiselius@su.se
ctorgut1@upo.es
ptorres@uco.es
s.valdez@hum.leidenuniv.nl
carmen.valero@uah.es
ingrida.vankova@unipo.sk
fvigier@upo.es
bianca.vitalaru@uah.es
r-yoshida@for.aichi-pu.ac.jp